**Френсис Бомонт,**

**Джон Флетчер**

**Ночное привидение или воришка**

Комедия в пяти актах

Перевод П. Мелковой

**ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА**

Олграйп - судья.

Xартлав.

Лечер - брат Эйлет.

Уайлдбрейн - племянник леди Уин

Тоби - кучер леди Уин.

Джентльмены.

Могильщик.

Церковный сторож.

Звонари, слуги.

Леди Уин - мать Марии.

Мария.

Эйлет - невеста Олграйпа, переодетая мальчиком.

Миссис Ньюлав.

Кормилица.

Любовница Лечера - куртизанка.

Дамы и горожанки.

Место действия - Лондон.

**АКТ ПЕРВЫЙ**

**СЦЕНА ПЕРВАЯ**

Перед домом леди Уин.

С разных сторон входят Лечер и Уайлдбрейн.

Лечep

Джек!

Уайлдбрейн

Старина! Как ты сюда попал?

В дупле или в развалинах всю зиму,

Как ласточка, отсиживался ты?

Где пропадал ты?

Лечер

Я ходил за плугом.

Уайлдбрейн

За плугом?.. У тебя же нет поместья.

Ты воровством живешь.

Лечер

И то не худо.

Уайлдбрейн

Ну, не скажи! Ведь ты имел когда-то

Пять сотен фунтов в год.

Лечер

Доход мой сгинул.

Оставим это. Снова повторяю,

Что равными природа сотворила

Всех чад своих, равно их оделив,

Но труд ей навязал свои законы,

Которых я не признаю, - и людям

С тех пор все привилегии даются

По их так называемым стараньям.

Да это ж узаконенный обман!

Дозволенная плутня! Мой сосед,

Хоть он под стать талантами лакею

И конюху душою, получает

Дохода сорок тысяч фунтов в год,

Я ж - пять грошей. А по какому праву?

Уайлдбрейн

Вновь та же песня!

Лечер

По какому праву

Нотариус ничтожный, не сумевший

Ни путной строчки в жизни написать,

Ни совершить достойного поступка,

Ни так вести дела, чтобы они

Не делались noverint univers!,

Все больше богатеет, я же - нищий?

Подумать только, по какому праву

Сапожник-прощелыга в состоянье

Дочь выдать за богатого купца,

Пять тысяч дав за ней? Где справедливость?

Ужель из-за того, что он здоров

И может на гроши кормиться месяц,

Чтоб деньги сэкономить на еде,

Я должен голодать?

Уайлдбрейн

Не возмущайся

Тем, что не можешь изменить. А если

Над всеми ты тиранствовать намерен

И грабить всех решил, то берегись,

Чтоб не поймало правосудье в петлю

Такую дичь, как ты.

Лечep

О, я не вальдшнеп!

Грош тем цена, кто, убоясь волков,

Не ходит в лес. Меня никто не словит.

А ты все тот же юбочник?

Уайлдбрейн

Конечно:

Ведь волокитство не грозит петлею...

Лечep

Но кое-чем похуже - нищетой.

Коль на одной в тебя влюбленной девке

Ты поживишься, станут сотни женщин

Ощипывать тебя, - вот твой удел.

А потому держись одной - лишь этим

Искупишь ты свои грехи, чтоб место

В чистилище, а не в аду обресть.

За всеми не гоняйся иль погибнешь.

Уайлдбрейн

Пустое! В ремесле таком я дока

И шевелю проворнее мозгами,

Чем ты в карманах пальцами. Я знаю,

Что на любовной ниве с меньшим риском

И с большею приятностью могу

Снимать обильный урожай... А где же

Твоя сестра?

Лечер

Мне это неизвестно.

Она глупа, как курица, иначе

Ты уж давно бы ощипал ее.

Пускай она провалится подальше!

Я думать не хочу об этой дуре.

Она меня не слушалась, и я

Расстался с ней.

Уайлдбрейн

В нужде ее оставив?

Лечер

Я дал ей все, что было у меня.

Ей, видишь ли, приятней жить в деревне.

Теперь она, наверно, нанялась

Молочницею к фермеру. Ей-богу,

Я у нее, коль по дороге с рынка

С корзинами она мне попадется,

Всю выручку за масло отберу.

Уайлдбрейн

Ужель сестру родную ты обчистишь?

Лечер

Пусть рассчитается со мной за яйца

И за сыры...

Уайлдбрейн

А хороша девчонка!

Красотка!.. Мне сдается, старый Олграйп

Любил ее.

Лечep

Меж ними что-то было.

Но слишком он умен, чтоб с ней связаться.

Брось говорить о ней.

Уайлдбрейн

А где же, Том,

Твоя милашка?

Лечep

Там, где ты не сыщешь

И не нащупаешь ее. Не выйдет!

Я выбирал ее не для тебя.

Уайлдбрейн

Она красива, верно?

Лечep

Даже очень,

Но все равно не про тебя.

Уайлдбрейн

Ну полно.

Придешь на свадьбу?

Лечep

Разве свадьба нынче?

Уайлдбрейн

Уже пришли из церкви молодые.

Лечep

Надеюсь, Олграйп пышный пир устроит,

Тряхнет мошной?

Уайлдбрейн

На славу будет свадьба.

Гостей - не счесть.

Лечep

Как ни хитер судья,

Я с ним увижусь до того, как сдохну.

Уайлдбрейн

На этой свадьбе ты погреешь руки:

У нас есть много дорогих вещей

И серебра.

Лечep

Себе в ущерб не действуй.

Сдается мне, ты б этот брак расстроил,

Завись то от тебя. Пока прощай

И не болтай о нашем разговоре.

Лечер уходит.

Входят джентльмены.

Уайлдбрейн

Сердечно рад вам, дорогие гости!

Первый джентльмен

Благодарю вас. - Это, сэр, племянник

Хозяйки здешней. Звать его Уайлдбрейн.

Он сумасброд известный.

Второй джентльмен

Да, я слышал. -

Скажите, рада ль юная Мария,

Что обвенчалась? По душе ль ей муж?

Она довольна, сэр?

Уайлдбрейн

Увы, не слишком.

Она супруга еле переносит:

Ведь только мать заставила ее

Связаться с этим ржавым старикашкой

И погубить свою красу.

Первый джентльмен

Но разве

Друзей у Фрэнка мало?

Уайлдбрейн

Денег мало.

Не может он похвастаться достатком, -

И все равно его Мария любит.

Дороже ей о нем воспоминанье

И рая и богатств обеих Индий.

Но ей не повезло.

Первый джентльмен

Мне очень жаль!

А вот и сам бедняга Фрзнк.

Входит Xартлав.

Немного

Побудьте с нами, сэр. Мы вам друзья

И вместе с вами искренне скорбим,

Как будто здесь не свадьба - погребенье.

Xартлав

Слова тут не помогут, джентльмены.

Не думайте о горестях моих.

Уайлдбрейн

Не вешай нос! Не стоит убиваться

Из-за девчонки умному мужчине!

Она одна на свете иль красивей

Всех остальных?

Xартлав

Прошу я - не шути.

Уайлдбрейн

А я прошу - не ной... Не разучились

Еще любить девицы.

Хартлав

Ты нескромен.

Уайлдбрейн

Попробуй, охладей к ним - и на шею

Они тебе начнут бросаться сами.

Первый джентльмен

Идемте, милый Фрэнк, и позабудьте

О том, чего уже нельзя поправить.

Хотя б для вида скройте скорбь свою,

Как умным людям подобает.

Второй джентльмен

Будьте

Лишь гостем и не думайте о прошлом.

Уайлдбрейн

Прикинь-ка лучше, как судью обставить:

Ведь ты же знаешь, что любим Марией.

Она дичок, к которому привить

Обязан ты побег свой плодоносный,

Чтоб хилый муж ее не засушил.

Xартлав

Что ж, потешайся над моим несчастьем,

Хоть честный друг не поступил бы так.

Уайлдбрейн

С Марией я в родстве, я к ней привязан,

И юности ее мне жаль. Эх, Фрэнк,

Да я бы, прежде чем паскудник этот,

Ходячий труп, у ней отнимет девство...

Хартлав

Прошу, не зубоскаль.

Уайлдбрейн

Прошу, подумай.

Я дело говорю. Но чу! Стучат.

За сценой стук.

То всех зовут к обеду. Что ж ты медлишь?

Второй джентльмен

Пойдемте, Фрэнк, повеселимся вместе,

Попляшем, посмеемся.

Xартлав

Вам легко -

Вам горе не легло на сердце камнем.

Друзья, ступайте. Появлюсь я позже,

Взгляну и удалюсь.

Уайлдбрейн

Мы ждем тебя.

Не унывай. Я кое-что придумал.

Джентльмены и Уайлдбрейн входят в дом.

Xартлав

Ах, выдумкой твоей тут не поможешь -

Нет подлости во мне. Всему конец!

Она ушла, и с ней, как сон волшебный,

Ушли надежды, и мечты о счастье....

Как в этом доме все весельем дышит!

Как полон счастьем каждый уголок!

Ужель она способна ликовать

И требовать все новых наслаждений?

О, двоедушье!.. Шум все громче, громче...

Ее купило золото судьи,

Которое в ней алчность распалило

И о моей любви чистосердечной

Заставило забыть... Но вдруг ее

Принудили?.. Нет-нет, я ошибаюсь!

Как я могу предполагать, что сердцем

Она со мной, хоть отдана другому?

Из дома выходят леди Уин и Уайлдбрейн.

Леди Уин

Хоть он мне враг, он должен в дом войти:

Негоже в день такой ему слоняться

Под окнами.

Уайлдбрейн

Да, кликните его.

Леди Уин

Пусть позовет его сама Мария.

Да, так и будет!

Уайлдбрейн

Мудрое решенье.

(Уходит в дом вместе с леди Уин.)

Xартлав

Как мне в глаза дерзнет взглянуть Мария?

Ужель под чистотою скрыта ложь?

Ужели так она ожесточилась,

Что мне бросает вызов?

Входит Мария.

Вот она,

Вся в жемчугах и бриллиантах, словно

Сосульки ледяные на нее

Навешаны холодною Зимою!

Как розы на щеках ее поблекли

От немощных объятий старика!..

Но говорить она со мною хочет. -

Сударыня, и я вздыхать умею,

Но без коварства в сердце... Из-за вас,

Которой верил свято, мог бы даже

Заплакать я, и были б эти слезы

Угодней небу, нежели ваш брак.

Изобретать не надо оправданий -

Ведь я им ради чувств былых поверю.

Ступайте и забудьте обо мне

И бедности моей. Об этом, впрочем,

Вас можно было бы и не просить:

Вы все прекрасно сделаете сами.

Но помните, Марию я любил,

Любил всем сердцем. Что ж вы отвернулись?

Не лейте столько слез - вы слишком щедры.

Ступайте, веселитесь. Я же буду

По-прежнему служить вам до конца

Моей теперь уже недолгой жизни.

Мария

Фрэнк, умоляю выслушать меня.

Я выдана родными против воли.

Теперь, когда все кончено, осталось

И вам и мне вести себя достойно.

Что б ни случилось, я любить вас буду,

Хоть уз священных и не опозорю:

Лишь вы избранник мой, муж - мне навязан.

Вы говорите: жить недолго вам.

Я тоже не навеки вышла замуж.

Брак мне одну лишь радость дал - напомнил,

Что смертна я и проживу на свете

Не дольше вас, иначе я была бы

Несчастна безгранично! Ни довольство,

Ни золото, что мне дает старик,

Мне счастья не заменят. Ну, идемте!

День нынешний объявлен днем веселья -

Так будем же хоть с виду веселы.

Я вам клянусь вот этим поцелуем,

(целует его.)

Что я умру, как вы, хоть жить должна,

Как муж прикажет.

Xартлав

Этого довольно.

Благодарю. Теперь войдемте в дом.

Входят в дом.

**СЦЕНА ВТОРАЯ**

Улица.

Входит Лечер.

Лечep

Я взял с собой, что нужно... Посещу-ка

Я свадьбу. У меня есть много планов

И тысячи путей, чтоб их исполнить.

Как я доволен, что узнал о ней:

Тут есть чем поживиться. Если Уайлдбрейн

Остался прежним плутом и повесой -

И учинит здесь шум, - мне повезло.

Входит Эйлет, переодетая мальчиком.

Ты кто такой?

Эйлет

Сэр, я бездомный мальчик.

Я беден, одинок и вашу милость

Молю помочь из состраданья мне.

Слугой я буду верным и надеюсь,

Что за мое старание полюбит

Меня хозяин добрый.

Лечер

(в сторону)

Мальчик славный,

Да только чересчур изнежен с виду,

Пуглив, смирен. - Что ты умеешь делать?

Эйлет

Готов я делать все, что хорошо,

Что честно и хозяину на пользу.

Лечер

(в сторону)

Краснеет... Нет, такой не подойдет.

В слуге нужны мне лихость, бесшабашность,

Внушительная наглость. Впрочем, если

Юнца я воспитаю, он, пожалуй,

Находкой, кладом станет для меня.

Ты врать умеешь?

Эйлет

Мне бы не хотелось.

Лечер

А ты способен ловко притворяться?

Эйлет

А вам такие мальчики нужны?

Лечep

Вот именно. Мне нужно, чтоб мальчишка

Умел безбожно врать с лицом невинным.

Он, как Протей, менять обличья должен -

Искусно, дерзко, с быстротою мысли;

Ни перед чем - перед петлею даже -

Не отступая, не гнушаясь плутней,

Мошенничая всюду - даже в церкви.

А ты, растяпа, годен лишь на то,

Чтоб петь псалмы да милостыню клянчить.

Будь ты надежным парнем, тертым плутом,

Тебя я взял бы, но такой тихоня

Мне ни к чему.

Эйлет

Сэр, вы всерьез?

Лечep

Конечно.

Эйлет

Так нужен вам совсем беспутный парень?

Лечep

Как ты догадлив!

Эйлет

И понаторевший

Во всевозможных плутнях?

Лечep

Непременно.

Эйлет

Вы говорите правду иль, боясь

Нарваться на лентяя, мне солгали,

Чтоб испытать меня?

Лечep

Сказал я правду.

Эйлет

Тогда меня наймите без опаски,

Любите и заботьтесь обо мне.

Я тот, кто нужен вам. Мне все понятно,

И я на все готов для вашей пользы.

Я вру с такой же легкостью, как сплю,

Ворую и того непринужденней.

Лечep

Я рад. Коль ты таков и в самом деле,

Цены тебе не будет.

Эйлет

Что угодно

Стащить могу я у кого угодно.

Лечep

И даже у хозяина?

Эйлет

Ну нет!

Мы с ним - одно. Красть у себя нелепо.

Лечер

(в сторону)

Мальчишка на глазах переродился.

Эйлет

При виде скопидома-богача

Я, как велит мне долг христианина,

Из жалости к тому, чей ум богатство,

Которого не стоит он, мутит, -

Его от лишних денег избавляю.

Лечер

(в сторону)

Способный парень! Он меня обскачет.

Мы с ним одной породы.

Эйлет

Я с презреньем

Взираю на опасности любые,

А риск меня лишь пуще распаляет.

Прикинуться могу я кем угодно,

Заговорю кому угодно зубы,

А уж наглец я, сэр, первостатейный,

И стыд...

Лечep

Молчи! Ты клад! Ты драгоценность,

Которую и в Индии не сыщешь.

Ты вскоре сам поймешь...

Эйлет

Еще два слова:

Ведь мне не так уж часто удается

Похвастаться талантами своими...

Я обману хитрейшего судью

Своей стыдливой, скромною повадкой.

Лечep

Ты мой! Я у тебя учиться стану.

Идем же. Дело для тебя найдется.

Эйлет

Дай бог, чтоб поскорей.

Лечep

Как звать тебя?

Эйлет

Хап.

Лечep

Имя по тебе - по блюдцу чашка.

Ты истинный волшебник. Будь усерден,

И я тебя озолочу, малыш.

Уходят.

**СЦЕНА ТРЕТЬЯ**

Комната в доме леди Уин.

Входят леди Уин, кормилица, миссис Ньюлав и Тоби.

Леди Уин

Лентяи! Вы куда запропастились?

Готова ли уже постель невесты?

Тоби

Да, и под ней прилажен колокольчик.

Леди Уин

Зачем, болван? Чтоб поднимать тревогу?

Тоби

Нет, это просто небольшой сигнал,

Чтоб выпить за здоровье новобрачных.

Судья наш, этот мерин-перестарок,

Под колокольчик затрусит живей.

Леди Уин

Ты пьян, осел!

Тоби

А как же! Нынче праздник.

Леди Уин

Повсюду ли сменили драпировки?

Серебряная вынута ль посуда?

Вся ль на виду? А кто готовит поссет?

Кормилица

Молочница. Она туда подбавит

Такое, что жених взбодрится сразу.

Эх, что ж вы дочке не нашли, миледи,

Другого - покрасивей, помоложе!

Леди Уин

Цыц! Он богат и, стало быть, красив!

Кормилица

Кто? Этот ирод? Старая гнилушка?

Жаль, не издох он до знакомства с ней!

Леди Уин

Не каркай, ведьма! Где же мистер Хартлав?

На чьем он попеченье?

Тоби

Госпожа,

Он веселится с мистером Уайлдбрейном.

Тот взял его с собою в винный погреб,

Где пьет он и вздыхает.

Кормилица

Ах, несчастный!

Как жаль его!

Леди Уин

Ну что ж, я в состраданье

Ему не откажу. Попотчуй, Тоби,

Его вином: оно смывает скорбь.

А что жених? Я за него тревожусь.

Кормилица

Подумаешь, ребенок мне нашелся!

Чтоб он пропал, ваш женишок достойный!

Неужто он погубит нашу розу,

Не знавшую весны?

Леди Уин

Умолкни, дура!

Кормилица

Он кашляет, хромает, еле ходит...

Леди Уин

Ах, бедный! Не давайте пить ему.

Тоби

Из рук моих он капли не получит.

Леди Уин

А дамы утешают дочь мою?

Миссис Ньюлав

Да, госпожа. Они напоминают

Ей о Гризельде многотерпеливой

И молятся за вашу дочь.

Кормилица

Ей это

Нужней всего. Уж лучше бы она

В могиле с гробом собственным венчалась -

Там было бы спокойнее бедняжке.

Неужто быть ей нянькой с юных лет?

Ох, сердце у меня исходит кровью.

Леди Уин

Еще раз дура!

Кормилица

Дай мне бог быть дурой.

Леди Уин

Да ты и так уж дура! Но Марии

Пора в постель: уже темно. Эй, Тоби,

Ступай глотни вина за то, чтоб мальчик

Родился у нее. - Все по местам!

Уходят.

**СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ**

Другая комната в том же доме.

Входят Уайлдбрейн и Хартлав.

Уайлдбрейн

Как знаешь поступай, но, отказавшись,

Ослом последним будешь ты. Решайся -

Не терпит время.

Хартлав

Я немного пьян

И склонен потому тебе поверить.

Но если ты ее обидишь подло,

Как это ты умеешь...

Уайлдбрейн

Фрэнк, но разве

Она тебя не любит? Не рыдает

Из-за разлуки вашей? Ведь она

Упала бы без чувств, не будь я рядом.

Чего ж еще желать?

Хартлав

Ты прав, пожалуй.

Уайлдбрейн

Тогда не стой как столб. Довольно мямлить,

Не то ее навеки ты упустишь.

Пойми, она уйдет. Да-да, уйдет

Та, кто тебя так любит, обожает,

Та, кто мила тебе!

Хартлав

Дай мне подумать.

Уайлдбрейн

Сейчас не время. Думать будешь после,

Когда ее в объятья заключишь.

Как верить ей в твою любовь и клятвы,

Коль ты позволишь старому одру

Невинностью Марии насладиться?

Опереди его, чтоб мы могли

Потомству рассказать, что это сделал

Красивый, сильный, юный джентльмен!

Спаси честь рода нашего и дома -

Вот все, о чем прошу я.

Хартлав

Продолжай.

Уайлдбрейн

Не дай судье, мощам иссохшим этим,

Уродцев наплодить. Решай живей!

Хартлав

Сейчас ее проводят дамы в спальню.

Где ж тут ее увидишь!

Уалдбрейн

Отвечай:

Есть воля у тебя? Скажи по правде,

Открыто, здраво и благоразумно,

Не жалко ли, не стыдно ли, не горько ль,

Что будет взрезан пирожок столь редкий

Таким мерзавцем?

Хартлав

Я... Я попытаюсь...

Нет, не пойду...

Уайлдбрейн

И лакомый кусочек

Достанется тому, кто бычьей шеи

Не в силах от фазана отличить,

Тому, кто эль с амброзией равняет!

Не правда ли, обидно?

Хартлав

Ну еще бы!

Уайлдбрейн

Я прав иль нет?

Хартлав

Да-да, дружище Уайлдбрейн,

Я признаю - ты прав.

Уайлдбрейн

Тогда - за мною

И будь мужчиной! Я тебя запру

Там, где она пройдет без провожатых,

Где вам не помешают. Но смотри

Смелее действуй...

Хартлав

Да, я буду смелым.

Веди меня и увенчай успехом!

Уайлдбрейн

На приступ, если любишь ты меня!

(Уходит.)

**СЦЕНА ПЯТАЯ**

Галерея в том же доме.

Входят леди Уин, Мария, Олграйп, кормилица, миссис Ньюлав и дамы.

Леди Уин

Пора в постель.

Олграйп

Да, кошечка моя,

Подумай обо мне. Будь веселее:

Хочу тебе я сказочку одну

Поведать на ушко.

Кормилица

(в сторону)

Ее мы знаем -

О том, как жил на свете мальчик-с-пальчик.

Ведь у тебя нет сказки подлинней.

Миссис Ньюлав

Мне жаль бедняжку.

Первая дама

Да и мне.

Вторая дама

Оставьте!

Сухая палка вспыхивает лучше.

Первая дама

Да вот беда - сгорает вмиг. Налейте

Ему еще вина.

Вторая дама

Что толку в этом?

Его и целой бочкой не взбодришь,

(Марии.)

Идете вы в постель?

Мария

Должна.

Первая дама

Ступайте

Ложитесь, потесней прижмитесь к мужу

И сделайте, что можете.

Олграйп

Скорей!

А я, цыпленок мой, станцую жигу,

Чтоб разогреть себя.

Входит Уайлдбрейн.

Уайлдбрейн

Подходит полночь.

Леди Уин

В постель, Мария!

Уайлдбрейн

Тетушка, идите

Вперед и уведите дам с собою.

Побыть одной ей дайте. Пусть она

И с мыслями сберется и невинность

Свою оплачет.

Леди Уин

Хорошо. Марию

Мы в комнате соседней подождем.

Олграйп

Не мешкай, детка, иль, неровен час,

Я без тебя засну.

Все, кроме Уайлдбрейна и Марии, уходят.

Уайлдбрейн

Иди и дрыхни,

И пусть тебе приснятся простофили. -

А ты, Мария, поскорей ложись:

Довольно ты изволновалась нынче.

Будь умницей - теперь уж плакать поздно.

Прохвост судья в тебя влюблен? Тем лучше -

В твоей игре тебе поможет это.

Нет, не сюда... Там сплетницы толпятся.

Они к тебе пристанут, будут хныкать,

Судачить о подвязках и перчатках.

Ступай тихонько - час теперь уж поздний -

И незаметно в спальню проберись,

Не то опять начнется суматоха.

Мария

Но как туда пройти?

Уайлдбрейн

По галерее

Ты попадешь к себе, ни с кем не встретясь.

Ляг - и тебя в покое все оставят.

Мне жаль тебя, и я решил прийти

Ход этот показать тебе.

Мария

Спасибо.

Уайлдбрейн

Вот ключ.

(Дает ей ключ.)

Войди и сразу дверь запри,

Чтоб не вошел никто.

Мария

Спокойной ночи.

Уайлдбрейн

Спокойной ночи, милая кузина...

(В сторону.)

...И сладостной - иль будь ты проклят, Фрэнк!

Расходятся в разные стороны.

**СЦЕНА ШЕСТАЯ**

Галерея в том же доме.

Входит Xартлав.

Xартлав

Ее все нет и нет. Наверно, Уайлдбрейн

Поиздеваться вздумал надо мною.

Пойду и вновь взгляну ему в глаза...

С нечестной мыслью я сюда явился

И движим был недобрым побужденьем.

Входит Мария.

Чу! Дверь открылась. Кто сюда крадется?

Не призрак ли решил меня спугнуть?

Мария

О господи, за что я гибну?

Xартлав

Это

Марии голос... Стой!

(Хватает ее в объятия.)

Мария

О силы неба,

Спасите!

Xартлав

Я не дьявол.

Мария

Вы не лучше

Его, коль так смутили мой покой.

Хартлав

Я - Хартлав.

Мария

Вы, мой друг? Как вам не стыдно?

Опомнитесь!

Хартлав

Я должен вам о чувствах

Своих сказать.

Мария

Поберегите их.

Я замужем, и это вам известно.

Молю вас, будьте сдержанней! Никто

Не вынудит меня...

Хартлав

Приди ко мне.

Коль ты меня когда-нибудь любила.

Мария

Фрэнк, берегитесь, чтоб любовь моя

Не превратилась в ненависть. Уйдите.

Хартлав

Ужель он насладится этой дивной...

Мария

Молю, ко мне не прикасайтесь!

Хартлав

Он,

Любви столь чуждый...

Мария

Фрэнк, подальше станьте

Я так хочу!

Хартлав

Я укрощен. Позволь

Хоть проводить тебя, сказать два слова.

Мария

Коль разговор ваш будет благороден

И честь моя не понесет урона,

Пойду я с вами.

Хартлав

Дай же руку мне.

Уходят.

**СЦЕНА СЕДЬМАЯ**

Спальня в том же доме.

Входят Уайлдбрейн, Олграйп, леди Уин, кормилица, миссис Ньюлав, дамы и

джентльмены.

Олграйп

Ее в прихожей нет.

Леди Уин

Здесь тоже нет.

Уайлдбрейн

Сказать вам, что мне снилось?

Олграйп

Дайте факел.

Первый джентльмен

Сэр, не спешите так.

Уайлдбрейн

Пускай идет.

Коль сон мой был правдив, спешить он должен,

Не то надут и одурачен будет.

Кормилица

Будь я не я, коль осужу ее.

Пусть делает что хочет. Дай-то боже,

Чтобы она рогами наградила

Тебя, мучитель, подлый старый хрыч.

Леди Уин

Убью ее!

Кормилица

А я благословлю -

Так поступать она имеет право.

Ужель питаться ей вонючей псиной?

Уайлдбрейн

Не расходись, кормилица, иначе

От злобы лопнешь.

(Шепчется с Олграйпом.)

Олграйп

Что? На галерее?

Уайлдбрейн

Пригрезилось мне так... Не утверждаю,

Что я не ошибаюсь. Вам видней.

Олграйп

Ключи сюда! Ключи!

Уайлдбрейн

Как мне приснилось,

Она взяла их и укрылась там.

Кормилица

О чем ты, черт тебя возьми?

Уайлдбрейн

Спокойней!

Беды пока что не произошло.

Входит слуга.

Слуга

Ключей на месте нет.

Уайлдбрейн

Ну, что за вещий

Мне сон приснился!

Олграйп

Я с ума схожу!

Уайлдбрейн

(в сторону)

Еще не так сойдешь!

Первый джентльмен

Нечисто дело!

Второй джентльмен

Я чувствую, Уайлдбрейн замешан здесь.

Олграйп

Скорей ко мне на помощь, джентльмены,

Ведь так и с вами могут поступить!

Огня сюда! Светите нам, светите!

Все, кроме Уайлдбрейна, уходят.

Уайлдбрейн

Живей, не опоздай!.. А я останусь

Молиться за нее. Пусть лучше будет

Она бесчестной - только б не твоей.

(Уходит.)

**СЦЕНА ВОСЬМАЯ**

Галерея в том же доме.

Входят Мария и Хартлав.

Мария

Вы низкий человек! Но у меня

Достанет мужества, чтоб защищаться.

Вот мой кинжал. Нет-нет, не приближайтесь!

Коль вы опять употребите силу,

Клянусь, я вас убью. А не удастся -

Я в сердце поражу себя, убив

С ним вместе ту любовь, что к вам питаю.

Хартлав

Молю тебя, чистейшая из дев,

Прости мое минутное безумье!

О, я чудовище! Как был я низок!

Клянусь твоей прелестною рукою...

Олграйп

(за сценой)

Ломайте дверь!

Мария

Мы преданы! О Фрэнк!..

Хартлав

Я за тебя умру! Клянусь, что прежде,

Чем пострадаешь ты...

Врываются Олграйп, леди Уин, кормилица, миссис Hьюлав, дамы, джентльмены и

слуги.

Олграйп

Теперь входите,

Прошу вас. - Ох, глаза мои, глаза!

Как голова болит!

Первый джентльмен

Возможно ль это?

Второй джентльмен

Держите! Падает она! Держите!

Мария

Здесь заговор, намеренная подлость,

Чтоб честь мою сгубить! Но я невинна.

Прощайте!

(Падает.)

Олграйп

Ах, мой мозг, мой бедный мозг!

Он весь кипит.

Кормилица

Она мертва! Убита!

Олграйп

И слава богу! С рук я сбыл ее

И буду рад забыть о ней и вовсе.

Кормилица

Вот радости супружества! Затем ли

Ее вскормила я?

Первый джентльмен

Держите Фрэнка.

Он в исступленье.

Олграйп

Да, держите крепче.

Покамест мы его надежно свяжем,

А к следующей сессии судебной

Под виселицу подведем.

Хартлав

О нет!

Я буду жить тебе на страх и горе. -

Прощай, мой нежный девственный цветок!

Твоя краса на небе, ибо неба

Она достойна. Нет, я буду жить,

Чтоб отомстить губителю. А после

Я вознесусь к тебе, душа святая.

Прощай! Я стал теперь совсем иным.

(Уходит.)

Леди Уин

О горе!

Кормилица

Я же вас предупреждала.

Леди Уин

Несите в спальню тело.

(Олграйпу.)

Вы вернете

Приданое ее?

Олграйп

Сперва верните

Мне честь мою. Тогда мы будем квиты.

А так - ни пенни.

Леди Уин

Роковая свадьба!

Могила станет дочери моей

Постелью брачной. Лучше б отдала я

Ее тому, кого она любила, -

Тогда бы я ее не потеряла.

Олграйп

Прощайте! Я с ума сойду. О, ад!

Я дважды на распутницах женат.

Уходят.

**АКТ ВТОРОЙ**

**СЦЕНА ПЕРВАЯ**

Двор и черный ход в доме леди Уин.

Входят Лечер и Эйлет, по-прежнему одетая мальчиком и несущая мешок.

Лечep

Где был ты?

Эйлет

Я по комнатам прошелся -

Повсюду гробовая тишина.

Лечep

Что ты там высмотрел?

Эйлет

Лишь беспорядок.

А сколько там набросано всего -

На двадцать бы воров и то хватило!

Лечep

Прекрасно. Сметлив ты! Но почему

В ночь свадьбы так пустынно, жутко в доме?

Эйлет

Не без причины, видно. Смерть иль хворь

Кого-нибудь внезапно здесь постигла,

Иль кто-то получил дурные вести.

Лечep

Все спят?

Эйлет

Я полагаю, спят - и крепко,

За исключением каких-то женщин,

Которые в людской сидят и пьют

И плачут по причине неизвестной.

Лечep

Где серебро?

Эйлет

Да в комнате вон этой.

Я сам видал, как, в спальню уходя,

Какая-то немолодая леди

Его укладывала в длинный ящик -

А также дорогие драпировки,

И кольца, и цепочки золотые.

Он на подставке у стола стоит.

Лечер

Ишь востроглазый! Были там мужчины?

Эйлет

Да, и они прощались сокрушенно,

Но разговоров их я не расслышал.

Лечep

Прекрасно все разведал ты. Удачной

Ночь эта будет. Как туда пробраться?

Эйлет

Мы в дом войдем из сада, через дверь,

Которую оставили открытой,

Чтобы ходить за всем необходимым.

Лечep

Какой усердный парень!.. Страшно было?

Эйлет

Нет. Пусть меня повесят, если вру!

Лечер

А если б кто-нибудь тебя заметил?

Эйлет

Я с ним бы за компанию стал хныкать,

Как будто общим горем удручен,

Или наврал бы, что пришел по делу.

Лечер

Сокровище мое!.. Ну, за работу!

Чесаться будут руки у меня,

Пока мы серебро не заполучим.

Эйлет

Не надо только слишком суетиться

И жадничать. Должны мы все устроить

Так, чтобы это подвиг был - не кража.

Перерядимся, сэр, чтоб напугать

Почтенных здешних женщин...

Лечep

Этот мальчик -

Благословенье божье!

Эйлет

И очистить

Ту комнату от пьяных сторожей,

Иначе, вынося тяжелый ящик,

Мы можем шум поднять и нас поймают.

Лечep

Развязывай мешок.

Эйлет развязывает мешок.

Вот маска черта.

Эйлет

К чему нам эта страшная личина?

Не стоит черта тешить, посвящая

В наш умысел его.

Лечер

Тогда вот саван.

Эйлет

Убогая уловка! Для чего

Рядиться в то, что мы и так получим

За наши плутни? Удивляюсь вам!

Вы старый вор, а выдумкой столь бедны!

Где длинный плащ?

Лечep

Здесь, здесь.

Эйлет

Тюрбан давайте

И накладную бороду.

(Надевает все это.)

Шаги!

Нагнитесь, дайте мне вам сесть на плечи.

(Взбирается ему на плечи.)

Когда сюда войдут, я знак подам,

И вы к вошедшим двигайтесь бесшумно.

Входят кормилица и Тоби со свечой.

Кормилица

Беда! Всю жженку выпили.

Тоби

И даже

Канарское прикончено гостями.

Нет больше пищи скорбному уму -

Не загрустишь от пива. Появись

Покойница, к примеру, перед нами...

Кормилица

И встреть она нас в погребе...

Тоби

Да разве

От призрака нас пиво оградит

Иль даст нам сия, чтоб черту бросить вызов?

Кормилица

Но пиво-то ведь мартовское.

Тоби

Это -

Другое дело. Мартовское пиво -

От нечисти надежнейший защитник,

Тем более что я не в состоянье

Молиться.

Кормилица

Почему?

Тоби

Мы, кучера,

В вопросах веры хромы, словно клячи, -

Молитвы рысью не идут у нас.

Кормилица

Держи свечу!

Тоби

Кормилица, ей-богу,

Я так по молодой хозяйке плакал,

Что коль себя еще одной бутылкой

Не подкреплю, - засну без задних ног.

Все эти похороны да крестины

Невыносимы были б без вина.

Кормилица

Вино полезно тем, чье сердце скорбно.

Тоби

Мое всегда скорбит, а потому

Я непрерывно ощущаю жажду.

Кормилица

Свет синим пламенем горит. Будь добр,

Задуй его. Сдается мне, здесь воры.

Тоби

Похоже.

Кормилица

Что там движется в углу?

Что это?

Тоби

Нет здесь лесенки, а то бы

Я влез да поглядел... Но что же там?

Не призрак ли какого-нибудь стража?

Нет, это дьявол - у него копыта,

Он серою воняет и, боюсь,

Сейчас извергнет пламя. Ох, какое

Землетрясенье в брюхе у меня!

Вытаскивай молитвенник, старуха!

Кормилица

Он давеча упал на сковородку,

И кот его сожрал.

Тоби

Нет сил молиться!..

Смотри, оно растет, как колокольня,

И подплывает к нам... Да где ж буфетчик?

Латынь он знает. Пусть прогонит черта.

Живот схватило!..

Кормилица

Тоби, удирай!

Кормилица и Тоби убегают.

Эйлет

Пускай бегут. Пока в испуге эти,

Нагрянем мы внезапно на других.

Лечep

Теперь слезай. Потом взберешься снова.

Эйлет слезает.

Так, значит, в ящике? А ты уверен?

Эйлет

Я, сэр, его и в темноте найду.

Лечep

Тогда пусть нам сопутствует удача.

Уходят. Возвращается Тоби.

Тоби

Дрожмя дрожу я! Здесь оно еще?

Вот-вот в штаны я наложу со страху.

Я так разбит, как будто лихорадка

Пятнадцать раз подряд меня трепала.

Кормилица, ушло ли привиденье?

Сбежала, злая ведьма!.. А ведь знает,

Что, кроме совести не очень чистой,

Нет у меня компании другой.

За сценой шум.

То сатана у нас в людской бушует.

Схватил, наверно, призрак трехэтажный

Кормилицу и заживо сварил.

Ишь, свист какой! Там женщины сидели -

Что с ними будет? К повару отправлюсь:

Он спьяну вечно лезет на рожон

И адского огня не побоится.

(Уходит.)

Входят Лечер и Эйлет, несущие гроб.

Лечep

Какая темень!

Эйлет

Да, все разбежались

И свечи с перепугу унесли.

Воспользуемся этой суматохой.

И поспешим уйти, пока не поздно.

Лечep

Вот этот ящик?

Эйлет

Да.

Лечep

Там два стояло,

Коль я не ошибаюсь.

Эйлет

Он, он самый.

Довольно мешкать и болтать впустую.

За дело! Напрягитесь и без шума

Тащите ящик через черный ход.

Лечер

Идем, мой мальчик. Ты дитя удачи,

Ты совершенство. Дай тебя обнять.

Уходят.

**СЦЕНА ВТОРАЯ**

Комната в том же доме.

Входит Уайлдбрейн со свечой.

Уайлдбрейн

Повсюду страшный шум, возня, и шорох,

И беготня. Наверное, сам дьявол

Напился вдрызг и бродит, спотыкаясь.

В былые времена мои бесчинства

Во мне не вызывали ни боязни,

Ни угрызений совести, а нынче

Меня тревожить стали. Смерть кузины

Мне на сердце легла тяжелым камнем.

Уж лучше б в петлю угодил я прежде,

Чем учинить такое! Я стремился

Не погребенье, а развод устроить,

Хотел подать надежду Фрэнку... Чу!

Вновь шум, вновь суматоха... Все рехнулись,

И накрепко рехнулись. Видно, кара

Постигла дом за мой дурной поступок,

Чтоб осознал я всю свою порочность

И тоже обезумел. Нет сомненья,

Что тетушка повесилась уже

Иль дьявол уволок ее. Я слышал

Крик "Дьявол, дьявол!" - вопли, гомон, гвалт.

Весь дом наш стал Бедламом. Что мне делать?

Я сам дрожу. Неужто выбрал дьявол

Как раз тот час, когда здесь все пьяны?

Чу! Кто-то приближается...

Входит миссис Ньюлав.

Миссис Ньюлав

Ох, если б

Мне кто-нибудь - не важно кто - составил

Компанию, чтоб не было так страшно

И чтоб меня утешили!

Уайлдбрейн

Кто здесь?

Миссис Ньюлав

Опять! Ну, получай тогда!..

Уайлдбрейн

Полегче!

Я вам не фурия!

(В сторону.)

Жена купца!

Миссис Ньюлав

Вы человек? Дай бог, чтоб так и было.

Уайлдбрейн

Я человек.

Миссис Ньюлав

Ах, сэр, здесь происходят

Неслыханные вещи!

Уайлдбрейн

Отчего

Вы так воззрились на меня?

Миссис Ньюлав

Молю вас

Меня утешить. Погасите свечку:

Умру я, коль опять увижу призрак,

И обнимите, сэр, меня покрепче,

Иль на куски я развалюсь от страха.

Уайлдбрейн

Не бойтесь - обниму, и очень нежно.

(Задувает свечу.)

Как видите, свечу я погасил.

Укройтесь в комнате моей, а там я

От всяких страхов вас оберегу.

Миссис Ньюлав

И не уйдете сами?

Уайлдбрейн

Нет, конечно.

Миссис Ньюлав

И не обидите меня? Смотрите,

За это дьявол схватит вас.

Уайлдбрейн

Ну что вы!

Я буду вас любить, и дьявол сгинет -

Страшится он любви. Скорей идите.

Сейчас, в зловещий предрассветный миг,

Он злобствует, уродует красавиц,

Людей калечит и мутит их разум.

Он женщин за минуту превращает

В любую тварь - в хвостатых обезьян,

Сорок и соек, сов и попугаев.

Живей! Я слышу запах серы...

Миссис Ньюлав

Боже!

Опять идет! Бегу! Спасайтесь, сэр!

(Убегает.)

Уайлдбрейн

Какая фантастическая ночь!

Нет никого - с ума все посходили.

Проклятый черт! Зачем привел бабенку

И сам же раньше времени спугнул?

Вот если бы ты нас вдвоем оставил,

Потешили бы с нею мы изрядно

Чертовское величество твое.

Она смазлива. Если только снова

Ее заполучу я, у меня

Красотку никакие домовые

Со всеми их копытами не вырвут.

Надеюсь, страх ее назад пригонит.

Входит Тоби.

Тоби

Ни комнат, ни постели, ни людей -

Все в погребе, наверно. Но и погреб

Найти я не могу и тут слоняюсь

Взад и вперед, что твой ручной осел.

Свеча погасла. Я брожу вслепую,

Весь лоб и рожа в синяках.

Уайлдбрейн

(в сторону)

Она!

Я вижу тень. Сейчас ее схвачу я...

А ведь она немного не в себе.

С такой, наверно, переспать приятно -

Она немало знает разных штучек.

Тоби

(в сторону)

Там кто-то шепчет... Вдруг да это дьявол,

Меня решивший сцапать? Голоса

У дьяволов - как у сверчков.

Уайлдбрейн

(в сторону)

Она!

Ее фигура! Так она крадется,

Как будто хочет улизнуть. Ну нет,

Не упущу ее!

Тоби

(в сторону)

Вот-вот со страху

Последний мой умишко испарится.

Ах, лечь бы мне в постель.

Уайлдбрейн

Она сказала:

"В постель". Ну, это мне весьма по вкусу.

Что ж так она робеет? Где она?

Тоби

Кто это?

Уайлдбрейн

Вы? Входите же, входите.

Скорее!

Тоби

Это старый дикий дьявол

В меня свои вонзить намерен когти!

Что он со мною сделает?

Уайлдбрейн

Сперва

Тебя я поцелую нежно-нежно...

Тоби

(в сторону)

А дьявол-то распутный!

Уайлдбрейн

(в сторону)

До чего же

На ощупь эта шлюха волосата!

Не меховой ли капюшон на ней?

Тоби

(в сторону)

Что, если молодого сатаненка

Я от него на свет произведу?

Поди-ка откажи ему!.. Что будет?

И кто младенца примет?

Уайлдбрейн

(в сторону)

Нет, помнилось.

Она совсем такая, как была.

Ну, милочка, ко мне! Да осторожней!

Тоби

Ах, милый дьявол, не обидь меня!

Уходят.

**СЦЕНА ТРЕТЬЯ**

Комната в доме любовницы Лечера.

Входят Лечер и Эйлет, по-прежнему переодетая мальчиком.

Лечep

А где ж моя любимая?

Эйлет

Идет,

Несет свечу. Ей невтерпеж увидеть

Улов богатый.

Лечep

Я устал чертовски.

Эйлет

Еще бы! Нелегко тащить во тьме

Такую груду серебра.

Лечep

И страшно.

Боишься спотыкнуться - вдруг увидят;

Боишься кашлянуть - констебль проснется.

Зато теперь возьмем свое.

Эйлет

По праву.

Жить скучно без опасности. Богатство

Приятно лишь тогда, когда добыто

По-нашему - с таким же страшным риском,

С каким из недр оно извлечено.

Приправленное страхом и сомненьем,

Оно милее нам неизмеримо.

Богатство же, свалившееся с неба,

Желанья притупляет.

Лечep

Ты мудрец!

Входит любовница Лечера со свечой.

Любовница Лечера

Добро пожаловать! А где добыча?

Лечep

В соседней комнате.

Любовница Лечера

Там серебро?

Лечep

И драгоценности. Устал я зверски

И спать хочу.

Любовница Лечера

Давай посмотрим раньше.

Лечep

Успеешь завтра, милая.

Любовница Лечера

Мы завтра

Все серебро расплавим, а сегодня

Решим, как нам его употребить.

Мне нужно платье новое.

Лечep

Получишь

Все, что тебе угодно.

Любовница Лечера

И еще

Хочу костюм для верховой езды

Такой же точно, как у миссис Ньюлав.

Я не знатна, но пышностью нарядов

Всех за пояс заткнуть должна.

Лечep

Заткнешь.

Любовница Лечера

Ты обещал мне лошадь и лакея.

Лечep

Карета шестернею и форейтор

К твоим услугам будут.

Любовница Лечера

И форейтор?

Как это аристократично, милый!

Лечep

Мы жить начнем по моде. Он зимой,

Разбрызгивая грязь с такою силой,

Что мушкетера с ног собьет она,

Помчится перед нашею каретой.

Внутри ж ее отделаем мы красным.

Любовница Лечера

Но это слишком дорого.

Лечep

Найду я

Недорогую краску. У тебя

Все будет, все.

Любовница Лечера

Любимый мой, где ящик?

Не терпится мне клад увидеть наш.

Эйлет

Мы, госпожа, сперва его расплавим,

А тратить будем после, чтобы этим

Себя не выдать.

Любовница Лечера

Для тебя отныне

Я стану самой доброю хозяйкой.

Теперь вносите ящик мне на радость.

Эйлет

Светите нам, не то мы упадем.

Лечер и Эйлет вносят гроб.

Любовница Лечера

Ай! Что это? Так вот каков ваш ящик!

Эйлет

Сэр, мы ошиблись в темноте и спешке.

Любовница Лечера

Да это ж гроб!

Лечep

Гроб?.. Так оно и есть.

Эйлет

Черт был у нас в долгу и счелся с нами.

Любовница Лечера

И это клад ваш?

Эйлет

Заживо кладите

Меня туда!

Лечep

А вдруг там места нет?

Любовница Лечера

Посмотрим, что за перлы в нем.

(Открывает гроб, в нем лежит Мария.)

О боже,

Труп женщины?... И до чего красивой!

Эйлет

Не знаю, ничего не знаю... Видно,

Из-за нее весь дом и убивался.

А ящик с серебром стоял вблизи...

Лечep

Меня трясет. Я весь в поту холодном.

Эйлет

(в сторону)

Подействовало! - Что же с нами будет?

Любовница Лечера

Она застыла... Холодна, как смерть...

Бессовестный, как шлюх своих ты смеешь

Ко мне таскать? А этой так и надо -

Где лучше спрячешь тайную любовь,

Чем в ящике?

Лечep

Да это же Мария!

Она! Невеста Олграйпа!.. О ужас!

Любовница Лечера

Ловкач, уж не рассчитывал ли ты,

Что обморок у ней? Я постараюсь,

Чтобы она вовеки не очнулась

И мне не докучала. Унеси

И тотчас схорони ее, иначе

Я шум устрою. Убери ее!

Лечep

Стой, дура! Нас же обвинят в убийстве,

И мы погибнем. Не ори напрасно:

Она мертва и нам не навредит.

Любовница Лечера

Уж мне-то нет.

Эйлет

Не огорчайтесь слишком:

Я виноват один в ошибке этой.

Но как я промахнулся? Только вспомню -

Чуть не реву.

Лечep

Что я за неудачник!

Любовница Лечера

Противно слушать! Действуй, иль...

Лечep

Заткнись!

Любовница Лечера

Зачем мне труп? Чтоб смрад здесь разводить?

Я вонь соперниц нюхать не желаю.

Лечep

Эх, как бы вновь ее домой доставить?

Эйлет

Нет, мы должны ее похоронить.

Лечep

Где? Это надо сделать осторожно

И быстро, чтобы нас никто не видел.

Любовница Лечера

Бери лопату и ступай за мной.

Любой пустырь - вот для нее могила.

Клянусь, ее сама я схороню.

(Уходит.)

Лечep

Придется так и сделать... Мне так тяжко,

Как будто покидает жизнь меня.

Эйлет

Как мог я этот ящик выбрать!

Лечep

Вот он,

Счастливый ящик!

Эйлет

А ведь я так долго

Высматривал его!

Лечep

Ну, будет, будет!

Тут слезы не помогут. Я раз двадцать

Под ним чуть не упал...

Эйлет

Моя вина!

Лечep

...И сотни раз околевал от страха.

Эх, черт!.. Да нет, ругаться бесполезно:

Труп здесь, и с рук мы сбыть его должны.

Любовница Лечера возвращается с лопатой.

Любовница Лечера

Кроты слепые, в петлю б вас обоих!..

Бери лопату, Лечер, да живей,

Не то соседей кликну.

Лечep

Да, как видно,

Нет выхода иного. Почему

Господь такой кусочек аппетитный

Голодным арестантам не подсунул?

Уходят, унося гроб.

**СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ**

Возле кладбища.

Входят Олграйп и слуга с факелом.

Слуга

Ах, сэр, какое страшное несчастье!

Олграйп

Несчастье? Это счастье для меня:

Заботы - нет, приданое - за мною.

Так я готов жениться хоть сто раз.

Слуга

Вид мертвой не расстроил вас?

Олграйп

Нисколько -

Я не из тех, кто совестлив. К тому же

До этого помучился я вдоволь:

В мой мозг вселились фурии, как только

Подумал я, что стану рогачом

До истеченья первой брачной ночи.

Придя домой, запри плотней все двери:

Крючков, замков, засовов и задвижек

Не хватит, чтоб меня обезопасить.

Слуга

Но от кого?

Олграйп

Что за вопрос, дурак!

От женщин! Мать ее ко мне с протестом

И с воплями того гляди ворвется.

Мне ж крики баб и весь их пол противны -

Я ненавижу этих злобных гарпий.

Готов я месяц ругани учиться,

Лишь бы уметь покрепче их облаять.

Ты скупишь мне все книги и баллады,

В которых грязью женщин поливают.

Я вычитаю столько там ругательств,

Что вздуюсь весь от них.

Слуга

Коль вам угодно,

Я книги разыщу... Что там такое?

За нами кто-то следует.

Олграйп

Кто? Где?

Держи, лентяй, получше факел.

Слуга

Это...

Вы слышите?

Олграйп

Ты что остановился?

Слуга

Но что там?

Олграйп

Где? Ты видишь что-нибудь?

Мы возле кладбища, а мне, признаться,

В столь жутком месте ночью страшновато -

Тут, говорят, и призраков видали.

Тсс! Погоди! Ты ничего не слышишь?

Входят Лечер и Эйлет, по-прежнему переодетая.

Они несут гроб. За ними следует любовница Лечера с лопатой.

Любовница Лечера

Стой! Ройте здесь да поживей кончайте.

Лечep

Что, мальчик, там за свет? Нас обнаружат.

Ставь наземь гроб. Стань за моей спиной; -

Нам некуда бежать.

Эйлет

(опуская гроб)

Ох!

Олграйп

Что за стон?

Я весь похолодел.

Слуга

Сэр, что нам делать?

Олграйп

Иди вперед - ведь мы почти у дома.

Все это нам почудилось.

Лечep

Судья!

Эйлет

Оставьте с ним меня. Он мой знакомый.

Слуга

Здесь призрак, сэр! Невесты вашей призрак!

Любовница Лечера уходит.

Нет сил бежать!

Олграйп

Сгинь, сгинь, проклятый призрак!

Кто б ни был ты, тебя я заклинаю:

Исчезни, скройся. Если ты нечистый,

То ты за мной явился слишком рано;

А если призрак ты моей жены...

Эйлет

Твоей жены...

Олграйп

Ох, он меня замучит!

Эйлет

Обиженной тобой жены, которой

В гробу покоя нет. Ты грешник!

Олграйп

Знаю.

Эйлет

Свои грехи припомни и меж них -

Обет, которым связан ты с другою.

Ты зло ей причинил. Исправь его

Теперь, когда я умерла, обманщик,

Иль сотни черных духов будут мучить

Тебя, пока не ввергнут в пламя ада,

Где золото, кумир твой на земле,

Вольют тебе, расплавленное, в глотку.

Ступай домой, но помни обо мне.

Лечep

Марш!

Слуга

Новый дух!

Олграйп

Благодарю, супруга.

За целых двадцать золотых тебе я

Надгробье закажу, чтоб из могилы

Ты не вставала и не простужалась.

Олграйп и слуга, пятясь, уходят.

Лечep

Ушли... Ты, Хап, не плут, а просто гений.

Как ты узнал, что дважды он женат?

Эйлет

Подслушал в доме бабьи пересуды.

Но время нам нельзя терять. Давайте

Копать могилу. Где ж моя хозяйка?

Входит любовница Лечера.

Любовница Лечера

Здесь, и не собираюсь больше ждать.

Лечер

Мы ловко припугнули старикашку.

Коль черт его вновь не собьет с пути,

Он, вероятно, богомольным станет.

Берись за гроб.

Эйлет берется за гроб.

Мария

(в гробу)

Ох!

Лечep

Стон?.. Она!

Мария

Ох! Ох!

Лечер

Опять! Она шевелится!

Любовница Лечера

Бежим,

Покуда целы!

(Убегает.)

Лечep

Нет уж, пусть хоронит

Она сама себя иль за труды

Могильщику достанется в награду.

Прочь!

Лечер и Эйлет уходят.

Мария

(поднимаясь из гроба)

Я замерзла, до смерти замерзла.

Что это? Где я? Гроб? Но что случилось?

Помилуй боже!.. Ах, припоминаю:

Я предана была и чувств лишилась.

Как сердце ноет! Как я голодна!

Но разве мертвецы едят?.. Все ясно -

Зарыть хотели заживо меня.

Мне тело леденит могильный холод.

Мир погружен во тьму... Как дальше жить?

Куда идти? Спаси меня, о небо!

(Уходит.)

**АКТ ТРЕТИЙ**

**СЦЕНА ПЕРВАЯ**

Комната в доме леди Уин.

Входят леди Уин, Уайлдбрейн, дамы и Тоби.

Леди Уин

Ты пакостник!

Уайлдбрейн

Да что я сделал, тетя?

Леди Уин

Ты негодяй злокозненный! Не знает

Твоя башка дурацкая покоя

И, низкой прихоти твоей служа,

Изобретает дьявольские шутки.

Уайлдбрейн

Вы так бранитесь, словно я виновен

Во всех несчастьях ваших.

Леди Уин

Да, во всех!

Уайлдбрейн

Коль молодая скромная девица

Сглупила, вышла замуж и скончалась,

То в этом я, выходит, виноват?

Но я же только, видя в том свой долг

(Коль я неправ, пусть свет меня осудит),

Совет ей дал рогами наградить

Ее почтенного осла супруга,

И в этом ничего дурного нет.

Вы опытны, вы пожили на свете,

Но неужели, стань вы молодой,

Вы захотели б слышать еженощно

Немолчный кашель на своей подушке

Иль согласились бы, чтобы дыханье,

В сравненье с коим запах склепа - амбра,

Вас отравляло, как гнилой туман?

Чтоб зад, лоснящийся от притираний,

Без коих не сработает пружина,

Вонял вам в нос? Чтобы разило потом

От колпаков ночных?

Тоби

Сказать по правде,

Судья - что жид: на все лады смердит.

И вы, миледи, взращивать столь дивный

Цветок, как наша юная хозяйка,

Хотели на такой навозной куче?

Леди Уин

Где тело дочери моей, племянник?

Уайлдбрейн

Не знаю - я вам не колдун. Ищите.

Я сам едва украден не был. Призрак,

Вид женщины молоденькой приняв,

Что сделало его вдвойне опасным,

Чуть не сгубил меня.

Тоби

И надо мной,

Хоть я уж вовсе ни при чем, насилье

Едва не совершилось. Тут бродило

Во всех углах штук двадцать с лишним духов.

Леди Уин

Вы лжете, негодяи! Миссис Ньюлав -

Вот призрак, напугавший вашу милость.

Довольно! Вон из дома, сэр племянник!

Живите-ка где, как и чем угодно.

Хоть вы мне родич, я злодействам вашим

Не стану потакать. Засим прощайте.

Уайлдбрейн

Прощайте, тетушка. Благодарю. -

До встречи, честный Тоби. - Вам, миледи,

За этот брак черт кости поломает,

Коль с вами сможет сладить. До свиданья!

Леди Уин и дамы уходят.

Тоби

Как! Неужель простимся мы всухую?

Неужто мы, кто в шкуре черта был,

Нападок старой ведьмы побоимся?

Уайлдбрейн

Не худо б выпить, но уйти я должен.

Тоби

Неужто больше мы не пошумим,

Не попоем фальцетом и невзгоды

В стаканчике кларета не утопим?

Нужды не бойтесь: мы разделим с вами -

Клянусь вам в том святым Автомедоном -

Все, до чего я доберусь. Встряхнитесь!

Я помогаю птичкам беззаботным.

За нас буфетчик Сэм, надежный парень,

И повар наш, троянец досточтимый.

Для вас продаст сокольник птиц своих,

Поклявшись честью, что они издохли;

Стащу для вас я ложки из столовой,

А в крайности карету заложу -

Да что карету! - все, включая сбрую.

А коль придет охота вам, шепните,

И я мою хозяйку завезу

На край обрыва иль на мост прогнивший

И аккуратно вывалю ее, -

Вы лишь дозвольте.

Уайлдбрейн

Нет, мой честный Тоби,

Таких услуг не надо мне. Найдутся

Пути другие. Мы с тобою скоро

Увидимся, винца раздавим кварту

И пошумим. Привет всем домочадцам.

Не плачь, иль разболится голова.

Тоби

Ох, мистер Уайлдбрейн, дорогой...

Уайлдбрейн

Довольно.

Иди. Наступит праздник и для нас.

Но где же труп кузины, если только

Она не притворилась, а взаправду

Мертва? Как это грустно!.. Славный Тоби,

Ссуди мне свой фонарь: сейчас темно,

И без него я не найду дорогу.

Тоби

Переночуйте у меня в конюшне,

А завтра я вам дам любую лошадь.

Уайлдбрейн

Нет, друг мой Тоби. Я иду бродяжить

И тетушке не покорюсь, покуда

Не нагуляюсь. Но на что и с кем -

Такой вопрос решить куда сложнее.

А впрочем, на худой конец могу

Я и украсть - ведь тетушка повесить

Не даст меня, спасая честь семьи,

И мне петли не стоит опасаться.

Расходятся в разные стороны.

**СЦЕНА ВТОРАЯ**

Улица перед домом любовницы Лечера.

Входит Xартлав.

Xартлав

Ни ночь, ни силы зла, что в ней сокрыты, -

Исчадья мрака, ведьмы, домовые -

Не страшны мне. Я презираю смерть,

Устав от жизни и дневного света.

Не дай мне разум потерять, о небо!..

Коль вправду раскрываются гробы

И призраки являются страдальцам,

Пусть мне предстанет тень Марии милой,

Чтоб у нее пред смертью на коленях

Себе прощенье вымолить я мог.

Да, я преступник. Но ее кузен,

Измысливший злодейски план коварный,

Который жизнь и честь ее сгубил,

Заплатит кровью мне. - Что это светит?

Входит Уайлдбрейн с фонарем.

Уайлдбрейн

И до чего же грустно так скитаться!

Я мог бы ночь пропьянствовать в таверне -

Там забаррикадированы двери.

Я согласился б с горя въехать в ухо

Констеблю иль дозорному ночному,

Чтоб в арестантской до утра проспать

За неимением жилья другого, -

Но и властей во тьме не видно что-то.

Хартлав

(в сторону)

Он здесь! Благодарю тебя, судьба.

Уайлдбрейн

Кто это? Если человек, ответствуй.

Фрэнк Хартлав? Ты? Сам бог тебя послал!

Ты тот, кто мне нужней всего на свете, -

Ведь теткой в этот час нехристианский

Из дома изгнан я и вот болтаюсь

По городу, фонарь свой притемнив,

Как будто я Гай Фокс иль поджигатель.

В любой деревне был бы я, наверно,

За Уильяма соломенного принят

Иль Добрым Малым Робином сочтен.

А сам-то как ты, Фрэнк?

Хартлав

А так, что будет

Тебе несладко.

Уайлдбрейн

Полно злиться, дурень!

Идем-ка лучше ночевать к тебе,

И ты узнаешь, друг, о чертовщине,

Которая у нас творится в доме.

Я сам с полсотни призраков видал.

Хартлав

И не спугнул их?

Уайлдбрейн

Призраков-то? Что ты!

Я ими сам изрядно был напуган.

Хартлав

Ты так порочен, что и духов можешь

Дрожать заставить, злобный подлый дьявол!

(Обнажает шпагу.)

Вынь шпагу! Я клянусь душой Марии,

Не улизнешь ты, чтоб и дальше шкодить.

Уайлдбрейн

Да ты рехнулся! Что ты вздумал делать?

Xартлав

Убить тебя. Не утолить иначе

Мою кровоточащую обиду,

Словами гнев мой правый не унять.

Твой грех одна лишь смерть твоя искупит.

Коль смелость есть в тебе, обороняйся,

Призвав к себе на помощь духов зла.

Ужель тебя не беспокоит совесть

При мысли о ловушке сатанинской,

Которую подстроил ты кузине

И честности моей?

Уайлдбрейн

Постой! Послушай!

Не для твоей ли пользы я старался?

Не для тебя ль в те страшные минуты

Я вызволить ее хотел ценою

Потери небольшой?

Хартлав

Берись за шпагу!

Злодей, подлец, Марию ты ославил

И за любезность это выдаешь!

Ты, подпоив, толкнул меня на низость

И сам же мужу рассказал про все!

Входит Мария в саване.

Мария

(в сторону)

Я слышу голоса.

Хартлав

Болтать довольно!

Молиться в силах ты? Тогда молись

Во время боя.

Мария

(в сторону)

Что за новый ужас

Мне предстоит? Я знаю этот голос.

Уайлдбрейн

Мне повезло: удачней было трудно

Для драки выбрать час. Что я теряю,

Жизнь вверя шпаге? Лишь любовь к тебе.

Дерутся.

Мария

(в сторону)

Я знаю их! Но, чтоб спасти обоих,

Я не должна им открываться. - Стойте,

Отчаянные головы! Несчастье,

Которое сейчас свершиться может,

Не даст мне спать в могиле и осудит

На вечные скитания мой дух.

Уайлдбрейн

Она из гроба поднялась!

Хартлав

Мария!

Мария

Внемлите! Коль вы раните друг друга,

Вы, душу погубив мою, вторично

Меня убьете. Каждая угроза,

Которой в гневе обменялись вы,

Меня лишает вечного покоя.

Смотрите на меня, кузен и Хартлав!

Ужель в своем замужестве недавнем

Я не была достаточно несчастна,

Что оскорбленье вы нанесть решили

Своей враждою праху моему?

Иль вы хотите, чтобы вечно время

Хранило память о моем позоре,

Который ваша сталь запечатлеет?

Что ж, бейтесь насмерть! Честь мою сразите!

Пусть оживят кровавые мечи

Мой стыд, не смыть которого вовеки,

И гибель вам обоим принесут!

Тебя любила я при жизни, Хартлав,

С твоей душой в раю мечтала слиться,

Но ты убийцей стать намерен. Помни,

Что на небо убийцам вход закрыт.

Мой срок истек. Ждет гроб меня. Прощайте.

Не следуйте за мною. Ваши ноги

В крови - они покой мой осквернят.

(В сторону.)

Смягчились оба, кажется... Я знаю,

Куда теперь идти мне надлежит.

(Уходит.)

Хартлав

Блаженная душа, постой!

Уайлдбрейн

Ах, если б

Она явилась раньше и успела

Кровопролитью помешать!

Хартлав

Ты ранен?

Уайлдбрейн

Я чувствую и вижу это.

Хартлав

Боже!

Надеюсь хоть, что рана не опасна.

Дай руку мне, и я почту за честь

Вновь другом стать тебе.

Уайлдбрейн

Спасибо, милый.

Хартлав уходит.

Где раздобыть врача? Теперь мне ясно:

Она не призрак вовсе и жива.

Как я, слепец, не догадался сразу?

Однако кровь течет, в глазах темнеет,

Нет сил идти... Что, если постучаться

Вон в этот дом? Авось мне там помогут.

(Стучится в дверь.)

Эх, если бы сейчас был день!

Из дома выходит любовница Лечера.

Любовница Лечера

(в сторону)

Не он! -

Что вам угодно, сэр?

Уайлдбрейн

Молю вас, леди,

Меня перевязать и приютить.

Я джентльмен, но в схватке...

Любовница Лечера

(в сторону)

Вот красавчик.

Но он же весь в крови!

Уайлдбрейн

(в сторону)

Бабенка - прелесть!

Судьба меня вознаградить решила.

Любовница Лечера

Входите - вам вредна ночная сырость.

Позвольте мне постель вам приготовить

И заменить хирурга.

(В сторону.)

Ах, бедняжка!

Уайлдбрейн

(в сторону)

О ране я забыл. Дай бог, чтоб день

Не наступал подольше!

Любовница Лечера

Осторожней!

Входят в дом.

**СЦЕНА ТРЕТЬЯ**

Улица перед домом Олграйпа.

Входят леди Уин и Тоби.

Тоби

С чего вас понесло в такую рань?

Он не вставал еще, миледи.

Леди Уин

Олух!

Ты что, не можешь глаз продрать? Не видишь,

Что день настал? - Ах, бедная Мария! -

Где дамы?

Тоби

Обещали, что придут.

Леди Уин

Не насладится он моей бедою!

Убить мое дитя, припрятать тело

И сверх того приданое присвоить!..

Тоби

Дай вам господь его спровадить в петлю.

Леди Уин

А дам все нет!.. Ну и зятек попался!

Я к колдунам пойду, коль будет нужно,

Но подлости его разоблачу.

Тоби

Бог помочь! Я и сам бы, появись он,

Над ним поколдовал кнутом своим.

Но ордер на арест при вас, и этим

Крючком судью зацепите вы крепче,

Чем черт когтями.

Леди Уин

Подлый ростовщик!

Тоби

Он жаждал денег, на деньгах женился,

И дела нет ему до вашей дочки.

Леди Уин

Зато я и отделаю его.

Но где же дамы? Мне они, надеюсь,

Свести его с ума помогут бранью.

Тоби

Не беспокойтесь, явятся трещотки

И, с позволенья вашего, хозяйка,

Язык почешут всласть. Я вам ручаюсь,

Их на три мили слышно.

Леди Уин

Как не стыдно

Им столько мешкать!

Тоби

А зачем их ждать?

Мы на судью пока вдвоем насядем.

Настроим скрипки, а придет оркестр -

Все вместе шум подымем. Постучусь-ка.

(Стучится.)

Олграйп

(выглядывая из окна)

Что за наглец стучится в дверь?

Тоби

Я, Тоби!

Спускайтесь, или силой стащим. Я

Лишь колокольчик, но со мною дама,

Которая трезвон задаст погромче.

Спускайтесь вниз!

Олграйп

Обороняйте вход!

К дверям не подпускать! Задвинуть крепче

Засов, чтоб в дом никто из этой шайки,

Меня стращать пришедшей, не пробрался!

Укоротите ей язык!

Леди Уин

Ну нет,

Я им до вашей милости достану

Так, что весь город эхо огласит.

Жид, дважды жид! Ты дочь мою убил!

Ты умертвил ее, а тело спрятал.

Тоби

Жид - это слишком мягко для него.

Олграйп

Плюю на вас и дочь твою, мерзавку,

Которой честь поругана моя!

Леди Уин

Злодей, ты смеешь говорить о чести!

Тебя я затаскаю по судам.

Тоби

Ах, нечестивец!

Леди Уин

Куча тухлой гнили!

Купи себе веревку и повесься...

Тоби

Да он и петли-то не заслужил!

Леди Уин

Вот честь; которой ты еще достоин.

А не повесишься - как пес, подохни!

Тоби

Или кнута отведай!

Входят кормилица и дамы.

Леди Уин

Где ее

Приданое?

Олграйп

Лежит в надежном месте.

Кормилица

Тебе не сохранить его, предатель.

Олграйп

Теперь вся свора здесь? - Добавьте, слуги,

Задвижек на дверях! Вооружайтесь!

Сам ад на нас нагрянул.

Тоби

А, струхнули!

Весь дом сейчас мы в щепы разнесем.

Леди Уин

Кормилица, причина в том...

Дамы

Он вор,

А мы за вас и без причин стояли б!

Кормилица

Да, мы явились не на дом глазеть.

Поджечь его нам ничего не стоит.

Олграйп

Констебль!..

Тоби

Поджог - разумное решенье,

Поступок милосердный.

Леди Уин

Нет, пока

Мы лишь свои намеренья изложим,

К насилью не прибегнув: он - судья.

Олграйп

Подайте мне мушкет!

Леди Уин

Скажи, где тело,

Чтоб я могла предать его земле.

Дамы

Ответь, иль мы тебя взамен зароем.

Кормилица

Живьем! Где тело, старый беззаконник?

Тоби

Да-да, живьем, коль не ответишь нам.

Олграйп

Что это? Сон? Мой дом дрожит от гвалта,

А стражи нет!

(К леди Уин.)

Дух дочери твоей

Здесь бродит по ночам, людей пугая.

Спроси у колдунов, я ж все сказал.

Леди Уин

Быть может, правосудье больше скажет.

Дамы и кормилица

Мы все свидетели! И если только

Не будешь вздернут ты...

Входят Лечер и Эйлет, переодетые коробейниками.

Лечep

Купите книжку

О светском повеленье и манерах!

Эйлет

Кому баллады? Новая баллада

О девушке, ребеночка родившей...

Тоби

Я сам чуть прошлой ночью не родил.

Куплю ее.

Эйлет

Баллада есть о ведьмах,

Что в Ладлоу повешены!

Тоби

И эту

Куплю: одна из ведьм была мне тетка.

Узнать бы, что она мне завещала!

Лечep

Кому новинку? Книжечка про женщин!

Олграйп

Гром отгремел - всех отвлекли торговцы.

Лечep

Последний выпуск - сказ о дураках!

Какие дураки! Какая книжка!

Олграйп

(в сторону)

Кто б ни был ты, весьма тебе обязан.

Лечep

Рассказы о бродячих привиденьях!..

Олграйп

Нет, это мне не подойдет.

Тоби

Мне тоже:

Уже я видел танец их дурацкий.

Лечep

Рассказ о скверных женщинах...

Олграйп

Годится!

Лечер

О грубых, злобных, гордых и бранчливых.

(Тихо, к Эйлет.)

Когда ж он впустит нас?

Эйлет

А вот баллада

Об оскорбленной деве.

Леди Уин

Дай мне эту.

Лечер

Вот крохотная книжечка о славных,

Хороших, честных женщинах. Она

В ореховой скорлупке уместится.

Тоби

Ее и не прочтешь - мелка печать.

Кормилица

Разносчик, тише, иль порву я книжки!

Олграйп

Впустите в дом их - парни мне по нраву.

Лечep

Вот книжка про неправедных судей...

Леди Уин

Слыхал, судья?

Лечep

Про их супруг негодных,

Обязанных своим высоким званьем

Тому лишь, что у них под юбкой скрыто.

Олграйп

Слыхали, леди?

Эйлет

Книжка против танцев,

И карт, и майских игр, и маскарадов -

Новейший труд благочестивых братьев.

В ней куча наставлений.

Лечep

Вот другая

Новинка - сказ о женщинах безумных,

Рождающихся в марте!

Дверь дома Олграйпа открывается, Лечер и Эйлет входят туда.

Леди Уин

А, ушли!

Жаль, шкуру не спустили мы с торговцев -

Они подосланы, чтоб нас дразнить.

Но мы еще с судьею потолкуем.

Олграйп

Сударыня, прощайте! Заходите

Со всей оравой ваших подголосков,

Когда угодно будет. А теперь

Бранитесь сколько влезет.

(Отходит от окна.)

Дамы

Неужели

Он ускользнет от нас?

Кормилица

Подайте в суд.

Мы все пойдем в свидетели.

Леди Уин

Спасибо,

Но это я оставлю напоследок.

Пойду домой. Пусть в нем проснется совесть,

А нет - я местью разбужу ее.

Уходят.

**СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ**

Людская в том же доме.

Входят слуги.

Первый слуга

Какую книжку взял ты?

Второй слуга

Чудо-книжку

Про сильный флот в пятьсот судов, для ядер

Непроницаемых и водруженных,

Чтоб киль не погружался, на китов.

С их палуб дышат пламенем драконы,

Стоят в их трюмах мощные слоны,

Что на спине дворец унесть способны.

Первый слуга

Ты в это веришь?

Второй слуга

Как словам печатным

Не верить?

Первый слуга

Мне же "Семя конопли",

Творенье Джона Тейлора, досталось.

Я наугад две строчки прочитал

И книжку оценил.

Второй слуга

Какие строчки?

Первый слуга

Они сочинены на злобу дня

И отповедь дают "Бичу актеров".

Их автор, остроумно рассуждая

О перевоплощении и гриме,

Насмешливо и метко заключает:

"Крахмальте, пуритане, брыжи ваши:

На них писать мы будем пьесы наши".

Отменно пошутил! Теперь я стану

Скупать все сочинения его,

Чтоб мнение Горация оспорить.

А что ты взял еще? Балладу?

Второй слуга

Да.

Отличные стихи!

(Поет.)

За сценой раздается вопль Олграйпа.

Что там за крики?

Первый слуга

На улице шумят, наверно. Пой.

Второй слуга поет. Снова вопль Олграйпа.

Второй слуга

Чу! Вновь кричат. И где-то в доме!

Первый слуга

Странно.

Уж не судья ли?

Второй слуга

Сходим, поглядим.

Уходят.

**СЦЕНА ПЯТАЯ**

Прихожая в том же доме.

Слуги вносят связанного Олграйпа, у которого заткнут рот.

Первый слуга

Кляп вытащи, не то он задохнется,

Да ноги развяжи ему.

Развязывают судью.

Видать,

Отпетые мошенники!

Второй слуга

Его

На свежий воздух вывести бы надо.

Олграйп

Чтоб я хоть раз еще взял в руки книгу!

Я разорен! Искусные злодеи

В моей конторке рылись. Я погиб!

Сгори дотла мой кабинет и книги!

Где были вы, бездельники, когда

Меня вязали эти негодяи?

Оглохли, что ли, вы?

Первый слуга

Нам этот малый

Дал книжки интересные. Читали

Мы их поодаль, в бывшей пивоварне,

Да и к тому ж баллады пели. Разве

Услышишь тут!

Олграйп

Подлец! Ведь вот какую

Придумал штуку, чтобы слуг отвлечь!

Второй слуга

А что у вас пропало, сэр?

Олграйп

Разрыли

Все на моих глазах они, грозя

Меня прикончить, если пикну; взяли

Мой кошелек, и золотой флакон,

И цепь, и кольца. Я вконец ограблен,

И - что гораздо хуже - унесли

Они кое-какие документы.

Вор, видно, знал меня и был подослан

Старухой, леди Уин. Но уж за это

Я допеку ее!

Первый слуга

Бежать вдогонку?

Олграйп

И поживей, лентяй! Я вне себя!

В дом не впускайте ни души, будь даже

То булочник.

Второй слуга

Так с голоду подохнешь.

Олграйп

Еду куплю я и через окно

Или велю ко мне наверх подбросить.

Я даже своему писцу теперь

Не доверяю - он читает книги.

Немедля сжечь все, что у нас есть в доме.

Первый слуга

И маленький молитвенник ваш тоже?

Олграйп

Вовек молиться больше я не буду.

Я наглухо заделаю все двери -

Нужны мне только стены, да потолще.

Не отзовусь ни на один я звук,

И помните: от книг я отрекаюсь.

Второй слуга

А если вам придется присягать?

Олграйп

Я откажусь от всех присяг, увидев

Хоть что-нибудь похожее на книгу;

А если буду осужден, повешусь

Скорей, чем приговор прочту. Ступайте

И обыщите каждый закоулок.

Разбойники еще, быть может, в доме.

А двери были заперты?

Первый слуга

Но в них

Ключи торчали. Уходя, громилы

Закрыли нас, наверное, на ключ.

Олграйп

Свет не видал отъявленнее плутов!

Я б отдал руку - только б вздернуть их.

Уходят.

**СЦЕНА ШЕСТАЯ**

Комната в доме леди Уин.

Входят леди Уин и кормилица.

Леди Уин

Племянница твоя? Из Уэлса?

Кормилица

Да.

Давно хочу я здесь ее пристроить,

Коль ваша милость разрешит.

Леди Уин

Охотно.

Кормилица

Вот счастье, если вам она сгодится!

Леди Уин

Она мне приглянулась, черт возьми.

Во всем она, за исключеньем речи,

Похожа на Марию и за это

Еще милей мне. Пусть придет сюда.

Она и по-английски очень бойко

Болтает.

Кормилица

Гуэнит! Эй, du hummah, Гуэнит!

Ее наряд крестьянский огрубляет,

А наряди ее...

Леди Уин

Принарядим.

Входит Мария, переодетая крестьянской девушкой.

Ты из Уэлса? Из каких краев?

Мария

Из Эйбхандис, мадама.

Кормилица

По-валлийски

Так называют Брекнок.

Леди Уин

Что умеешь?

Мария

В Уэлс моя много уметь, в Лондон не уметь. В Уэлс коров доить, сыр,

масло делать, тонко прясть, обед для овчар на горы готовить; еще красивый

песенка петь, пиво варить, хлеб печь. Умеем танцевать воскресенье. Здесь вы

сама говорить, что надо, мадама.

Леди Уин

Премилая простушка! Просто прелесть,

Клянусь душой...

Входит слуга.

Слуга

Миледи, мистер Хартлав.

Леди Уин

Ах, бедный джентльмен! Проси его.

Слуга уходит.

Входят Хартлав и два джентльмена.

Хартлав

Миледи, я пришел проститься.

Леди Уин

Что?

Хартлав

Вас, человека, близкого Марии,

Как всех моих друзей и домочадцев,

Я извещаю о своем отъезде.

Леди Уин

Ах, если б я могла вернуть вам счастье!..

Я к дочери была несправедлива,

Но вы меня из жалости простите:

Она мертва, и скорбь у нас одна.

Что вы так смотрите?

Хартлав

Какое сходство!

Мария

Помилуй господь моя душа! Чего эта сентльмена на меня так смотреть? Моя

его не знать.

Хартлав

Не обижайся, девушка.

Леди Уин

Он в краску

Ее вогнал. Она ему, наверно,

Обличием напомнила Марию.

Мария

Сентльмена хотеть обижать меня? Посалуста, защищайт меня - он, наверно,

рехнутый, он видеть привиденье, когда спать. Помилуй господь моя душа!

Хартлав

Откуда у тебя лицо такое?

Мария

Как так - откуда? Это мой лицо, мой.

Xартлав

Тебя я не обижу - ведь в тебе

Воскресли все черты Марии милой,

Ее краса... Когда б не речь твоя,

Ты от нее была б неотличима.

Дай руку мне.

Мария

Du guin! Моя никогда ни воровать, ни грабить. На моя рука нет клеймо.

Хартлав

Да, те же белизна.

И мягкость. - Изъясняйся по-английски.

Мария

Моя не уметь изъясняйся, моя уметь только говорить. Зачем такой

непонятный слов? Сентльмена смеяться на бедный Гуэнит? Она неучтивый

сентльмена, если смеяться на бедный девушка!

Xартлав

Моей любовью вечною к Марии

Клянусь...

Мария

Какой Мария? Меня называть Гуэнит. Это хороший имя. Моя бедный простой

девушка, моя не понимать всякий штучка, всякий хороший манера, но в наш

деревня все считать меня воспитанный девушка, и шестный тоже. Запоминайт

это! Пусть мой руки и ноги белый и мягкий - моя не позволяйт их трогать, кто

попало.

Леди Уин

Она забавно злится!

Первый джентльмен

Вот простушка!

Xартлав

Миледи, будьте счастливы. Прощайте.

Я прежним чувствам верен. - До свиданья,

Бесхитростное милое дитя.

Второй джентльмен

Ба! Как она вздыхает.

Мария

Du cat a whee!

Xартлав

Нет, не уйду! Меня здесь что-то держит.

Мария

(в сторону)

Мой бедный Фрэнк, как страстно я хотела б

Твой чистый пыл с тобою разделить,

Но высказать любовь мне стыд мешает. -

Если мадама позволяйт, оштавайтесь здесь с Гуэнит, ушитесь прясть, шерсть

шесать, материя ткать, для мадама всякий услужений делать.

(В сторону.)

Он плачет! Это искренние слезы.

О горе мне! Будь проклята любовь,

Которая над верностью мужчины

И горем бедной девушки глумится!

Леди Уин

(в сторону)

Увы, мне жаль его! - Простите, сэр,

Коль вам она по простоте сгрубила.

Мария

(беря Хартлава за руку)

Утрить глаза, посалуста. Моя родился в Уэлс, где грубый скалы и горы,

но сердце мой мягкий. Смотрить: моя тоже умейт плакать, когда видеть, как

мусшина лить слезы и горевать.

Хартлав

(в сторону)

Она мне руку жмет так крепко, словно

Сама Мария, да и плачет так же,

Как плакала покойница. Клянусь,

У ней и вздох такой же. Что мне думать? -

Тебя зовут Мария? Если нет,

Скажи, что да - солги из милосердья.

Мария

Клянусь жизнь, сентльмена кого-то крепко любить. Моя хорошо это видеть:

щеки у него бледный, глаза впалый, он тяжело вздыхать. Поэтому моя считайт

вас щестный сентльмена и разрешайт звать меня Мария.

Хартлав

Прошу вас не считать меня, миледи,

Нахалом и повесой.

Леди Уин

Что вы, сэр!

Но на нее вы тоже не сердитесь.

Хартлав

Напротив, я доволен всем.

Первый джентльмен

Нам надо

Отвлечь его, иль он сойдет с ума.

Второй джентльмен

Понаблюдаем-ка еще немного.

Хартлав

Хотел бы я владеть твоим наречьем,

Чтоб попросить тебя о поцелуе.

Мария

Если сентльмена угодно полушать поцелуй, моя давать его из жалости.

Xартлав

(целует ее)

Пускай не жить мне, коль две вишни больше

Между собою разнятся, чем эти

И те уста! Исчезни грубый говор,

И эта стала б тою!.. - Я, миледи,

Прошу...

Леди Уин

О чем?

Xартлав

Мне уступить ее.

Леди Уин

Не мне это решать, а тетке Гуэнит.

(В сторону.)

Ох, как мне жаль беднягу! - Джентльмены,

Пусть он уйдет. Я не гоню его,

Но он, уйдя, забудется, быть может.

Xартлав

(кормилице)

Вы были так добры ко мне. Ужель

К моим мольбам останетесь вы глухи?

Кормилица

Не худо бы сперва ее спросить.

Xартлав

Тот враг мне, кто меня уйти торопит.

Отстаньте.

Первый джентльмен

Но ведь это не Мария.

Xартлав

Пусть даже тень ее - и этим буду

Я счастлив. Джентльмены, уходите.

(Марии.)

Ты жить согласна в доме у меня?

Мария

Если вы приходить завтра и говорить со мной, моя рассказывать вам, что

думает. Если вы быть печальный, моя спеть вам уэлский песенка и веселить

вас. Но Гуэнит всегда был шестный девушка, она любил только один сентльмена,

а тот ошень-ошень огоршать ее. Видит бог, моя тоже выходить однажды замуж,

а вы танцевать на свадьбе и дарить моя белый перчатки.

Xартлав

Клянусь моей заветною надеждой,

Когда б не этот странный диалект,

Она бы... - Дай шепнуть тебе два слова,

Будь искренней и жизнь мою спаси.

Я знаю: ты Мария. Говори же

Со мной на языке моем родном

И не скрывай своей души английской

Под маскою наречия чужого.

Мария уходит.

Вновь сжала руку мне и вновь вздохнула.

Леди Уин

Что огорчило девочку?

(Уходит.)

Кормилица

Эй, Гуэнит!

(Уходит.)

Xартлав

Ушла и эта.

Второй джентльмен

Позабудьте бредни.

Идем.

Хартлав

Пусть бредни - мне они приятны.

Но так и быть - идем. На этот раз

Чудес довольно и с меня и с вас.

Уходят.

**АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ**

**СЦЕНА ПЕРВАЯ**

Улица перед домом Олграйпа.

С разных сторон входят Уайлдбрейн и Тоби.

Уайлдбрейн

Мой честный Тоби!

Тоби

Милый мистер Уайлдбрейн!

Вот кстати!

Уайлдбрейн

Ты за мною послан теткой?

Тоби

Нет. Ваша тетка смертна, но о вас

Не думает еще, как мне сдается.

Уайлдбрейн

Уж не воскресла ли моя кузина?

Тоби

Нет, хоть ее, насколько мне известно,

Еще не погребли.

Уайлдбрейн

Чему ж ты рад?

Тоби

Я? Да тому, что вижу вас здоровым,

Красивым, бодрым, хорошо одетым.

Иль этого вам мало?

Уайлдбрейн

Верно, Тоби!

С тех пор как теткой изгнан я из дома,

Наткнулся я на золотую россыпь,

На Индию!

(Позванивает деньгами.)

Что скажешь?

Тоби

Сладкий звон!

Уайлдбрейн

Употребил ты к месту это слово:

Сегодня мы большой трезвон устроим.

У старой церкви жду тебя.

Тоби

Все ясно.

Уайлдбрейн

Мы, чуть уснет старуха, учиним

Полночный благовест для развлеченья.

Тоби

Пусть на веревках от колоколов

Меня повесят, если не приду я.

Уайлдбрейн

Как поживает тетушка моя?

Тоби

Она в законах по уши увязла.

Ее с утра везу я к адвокатам,

Потом домой - за новой кучей денег,

И снова к адвокатам. Уж не знаю,

Что делает хозяйка в их конторах,

Но только любо ей по целым дням

Торчать среди погонщиков закона.

Она клянется, что, коль ей помогут

Они в осуществленье Magna charta,

Она не пожалеет ничего,

Чтобы допечь обидчика. Готова

Она продать всю черепицу с крыши

И все вино из погреба (хотя

Оно ее кумир), лишь бы добиться,

Чтоб был судья повешен.

Уайлдбрейн

Дай-то боже!

Но слушай, честный Тоби. У меня

Возлюбленная есть. Так вот не мог бы

Ты прокатить нас в теткиной карете,

Но втайне от нее - ну, хоть на биржу?

Тоби

Возлюбленная?

Уайлдбрейн

Если я на ней

Женюсь, она твоей хозяйкой станет.

Тоби

Лишь прикажите - лихо прокачу,

И пусть миледи за своим законом

Трусит пешком, мозоли натирая.

Где ваша дама?

Уайлдбрейн

После расскажу.

Тоби

Итак, мы в честь ее трезвон устроим?

Уайлдбрейн

И будем за ее здоровье пить.

Тоби

Часа четыре с лишним?

Уайлдбрейн

Все пятнадцать.

Тоби

Сегодня ночью? Ну, тогда зажжем

Мы факелов десятка два и знатно,

С триумфом, с громом, с грохотом чертовским

Я вас промчу под окнами хозяйки

И ей на страх у двери помочусь,

Как истинный христианин и кучер.

Ни слова больше, иль с ума сойду я!

Ох и напьемся нынче! Я себя

От радости не помню.

(Уходит.)

Уайлдбрейн

Успокойся! -

Ей-богу, плут рехнулся!

Входит Лечер.

Лечep

Ба, Джек Уайлдбрейн!

Уайлдбрейн

А, честный Том! Ну как твои успехи

На поприще разбоя?

Лечep

У тебя

Веселый вид и бодрый голос.

Уайлдбрейн

Верно.

Я с теткой, дом которой был мне в тягость,

Порвал, но не пропал - я сыт и пьян,

Ложусь, когда хочу, и не нуждаюсь

В ключах поддельных к теткиной шкатулке.

Я денег раздобыл, и мне не нужно

Ни клянчить у буфетчика взаймы,

Ни обещать на горничной жениться

За поданный тайком кувшин вина.

Хвала судьбе! И не твоим путем

Прийти, мой друг, к благополучью можно.

Лечep

Прошу, рассей мое недоуменье...

Уайлдбрейн

Его умножу я! Протри глаза:

Вот чья-то драгоценная цепочка,

Вот бриллиант, вот прочие безделки...

(Показывает цепь, кольца и т. д.)

Лечер

(в сторону)

Те самые! Все, что, рискуя жизнью

И потом исходя, я раздобыл -

Все отдала ему цыганка эта!

Вот мне урок, как доверяться шлюхам!

Уайлдбрейн

И это пустяки в сравненье с тем,

Что я оставил дома.

Лечep

Где ж твой дом?

Уайлдбрейн

Покуда умолчу. Хозяйка дома

Принадлежит мне тоже. Ну и штучка!

Какое тело! Что за пыл! Как страстно

Любим я ею!

Лечep

У нее есть муж?

Уайлдбрейн

Не знаю. Что мне в нем? Она ж прелестна.

От зависти ты лопнешь, коль подробней

Все расскажу я.

Лечep

Вот и расскажи.

Уайлдбрейн

Не сам я даже в этот рай пробрался,

А приведен судьбой во мраке ночи,

Когда искал пристанища.

Лечep

А это

Не старая знакомая?

Уайлдбрейн

О нет,

Я в жизни никогда ее не видел.

Такое раз в столетие бывает.

Но я спешу. Коль хочешь поболтать,

В таверне жду тебя. В какой - ты знаешь.

Поужинаем вместе, а потом

Компанию сберем повеселее

И зададим трезвон.

Лечep

Ты упражняться

Намерен в старой церкви?

Уайлдбрейн

Да, как прежде.

Нет музыки приятней колокольной.

Мы и костры зажжем, коль нам удастся.

Том, приходи. На время кражи брось

И мне составь компанию. А после

Я покажу тебе свою милашку.

Лечep

Не обещаю. Сам-то ты придешь?

Уайлдбрейн

А как же? Бить в колокола мы будем,

Пока не загудит вся колокольня.

Ну, по рукам?

Лечep

Жди к ужину меня.

Уайлдбрейн уходит.

Да, я явлюсь иль кой-кого пришлю,

И не без цели.

Входит Эйлет, неся наряд и амуницию констебля и накладную бороду.

Ты уже на месте,

Король воров? Как ты достал все это?

Эйлет

Наряд стащил у спящего констебля,

А бороду призанял по знакомству

У мальчиков-актеров. Поспешим.

Лечер

(переодеваясь и прицепляя бороду)

Так... Помоги... Теперь не схож я разве

С тем, кто закон по праву нарушает?

Ты знаешь роль свою! Все приготовь,

Мой труженик, чтоб мог я развернуться.

Эйлет

Сэр, все готово. Я пошел.

(Уходит.)

Лечep

Теперь

Ты шлюхой лишь не окажись, Фортуна,

И чтить тебя я буду вечно.

(Стучит в дверь Олграйпа.)

Слуга

Кто там?

Лечep

Я - друг и говорить хочу с судьей.

Слуга

Вы кто?

Лечep

Констебль.

Слуга

Нет, недосуг судье

Делами заниматься.

Лечep

Что такое?

Нет времени для службы королю?

Извольте осторожней выражаться!

Их милость - мой сосед. Знай он, в чем дело,

Не отказался б он меня принять.

Слуга

К судье другому лучше обратитесь.

Хозяин болен.

Лечep

Ладно, я уйду,

Коль недосуг ему заняться делом

Весьма удачным, выгодным на редкость,

Которым он стяжал бы благодарность

И многие блага от государства.

Я человек служивый и умею

Покорным быть тому, кто старше чином,

Но я судью, соседа моего,

Которого я чту, хотел уважить.

Слуга

У вас с собой нет ни баллад, ни книжек?

Лечep

На что мне книги? Эти пустяки

Со званием моим несовместимы.

Прошу позвать судью. Коль пожелает

Он кой-куда проследовать за мной,

Ему такой я заговор раскрою,

Что славу он навеки обретет.

Пускай меня повесят, коль за это

Он в рыцари не будет возведен

И не получит земли негодяев,

Которых мы изобличим. Однако

Мне времени терять нельзя.

Олграйп

(появляясь в окне)

Кто здесь?

Слуга

Констебль, хозяин. У него есть дело,

Сулящее вам выгоду и славу.

Лечep

Спуститесь, ваша милость. Я проведал

На ваше счастье о злодействе страшном,

А вы его раскроете - я вас

Решил поставить первого в известность.

Сочтемся же потом.

Олграйп

Что там? Измена?

Лечep

Нет, кое-что почище. Удалось

Мне выследить опаснейшую шайку

Отчаянных воров и душегубов,

Бахвалившихся дерзостью разбоев,

И ловкостью своей, и тем, как жертв

В их кабинетах грабит эта банда...

Олграйп

При помощи баллад и книжек?

Лечep

Да...

Открыто говоривших про убийства

И прочие преступные дела.

Они богаты, сэр. У них есть деньги,

И камни, и цепочки золотые,

И многое другое.

Олграйп

Вот удачник!

Констебль, я через черный ход к вам выйду.

(Слугам.)

Бездельники, за мной!

Лечep

Нет, ваша милость,

Прошу вас никого не брать с собой,

Чтоб не спугнуть разбойников, тем боле

Что я уже расставил там людей.

Мне для успеха дела нужно только,

Чтоб вы в злодействе лично убедились

И отдали приказ.

Олграйп

Иду.

Лечep

Прекрасно.

Олграйп

(слугам)

Дверей не открывать - уже темно.

Лечер

Разумно. Ну пойдемте, ваша милость.

Олграйп отходит от окна. Лечер уходит.

**СЦЕНА ВТОРАЯ**

Лачуга.

Входит Эйлет, как прежде, переодетая мальчиком.

Эйлет

Хозяин не идет... И все равно

Мы скрягу проведем. Что ж, все готово.

Но я пока что о себе забыла,

А ведь Мария-то не умерла -

С кормилицею я ее видала.

Хоть переряжена была она,

Я не ошиблась. Что-то здесь нечисто.

Как только мы наш план осуществим,

Я все узнаю. Это будет скоро -

Судья не устоит перед соблазном,

И посмеемся мы над ним.

Входит Лечер, переодетый констеблем.

Один?

Не удалось?

Лечep

Все удалось, проказник.

Он рядом. Прячься.

(Уходит.)

Эйлет

Никогда еще

Судья в такой капкан не попадался.

Скорей он сквозь чистилище пройдет,

Чем вырвется от нас... Уже стемнело.

(Прячется.)

Возвращается Лечер с Олграйпом.

Лечep

Ступайте тише, сэр. Вы не устали?

Олграйп

Как пусто здесь! Я ни души не вижу.

Лечep

Тут их притон, где прячутся они.

Однако я от спешки запыхался.

С собой ввиду столь беспокойной службы

Ношу я подкрепляющий напиток.

Мне без него - конец.

(Делает вид, что пьет из бутылки.)

Как освежает!

Попробовать угодно, ваша милость?

Вас это подкрепит. Ах, я невежа -

Сам отпил первым!

Олграйп

(пьет)

Превосходный запах!

Лечep

А вкус каков! Вы не стесняйтесь, пейте -

Моя жена рецепт напитка знает.

Ну что, пошло по жилочкам? Ваш голос

Начнет теперь в суде греметь, как гром.

Олграйп

(зевает)

Ох!

Лечер

(в сторону)

Действует!

Олграйп

А нет ли стула здесь?

Сильнее утомился я, чем думал.

Когда же брать мы будем их, констебль?

Лечер

Как только я подам сигнал. Не бойтесь:

Людей у нас довольно, чтоб схватить

Хоть целый полк.

Олграйп

Где стул? Я засыпаю.

Вносят стул.

Лечep

А воры-то и в ус не дуют! Сядьте -

Вы рано поднялись. Всхрапните малость -

Великие мужи к дремоте склонны.

Олграйп падает на стул и засыпает. Эйлет выходит вперед.

Попался он, как рыба в сеть, и свален

Снотворным с ног. Тащи его смелей -

Его сейчас хоть режь, он даже бровью

Не поведет. Готов ли погреб?

Эйлет

Да.

Лечep

Пусть там поспит, пока мы не вернемся, -

У нас с тобой еще одно есть дельце.

Олграйпа поднимают.

Не кости много весят в нем, а подлость,

Но из него мы вышибем ее.

Уходят, унося Олграйпа.

**СЦЕНА ТРЕТЬЯ**

У входа в церковь. За сценой колокольный звон.

Входит церковный сторож.

Сторож.

Не подведите, уши! Состязанье

Меж звонарями началось, а я

Судьею избран. Эй, ребята!

Входят Лечер и Эйлет, переодетые, как прежде.

Лечep

Слышишь?

Звонят.

Эйлет

Да те ли это звонари?

Лечep

Те - я дорогу знаю. Вот трезвонят!

Колоколам внимать мне так приятно,

Как будто возвещает их напев:

"Сейчас мы этих дураков накроем".

Сторож

(прислушиваясь)

Хорош!.. А этот плох...

Лечep

Вы про кого?

Эйлет

Они вас видеть не должны. Чу, смолкли!

Надеюсь, вновь начнут. Но прячьтесь, прячьтесь!

Лечер прячется. Входят Уалдбрейн, Тоби и звонари.

Уайлдбрейн

Удар был грубый.

Первый звонарь

Нет.

Тоби

Пусть судит сторож,

Есть уши у меня иль нет.

Сторож

Да, звук был грубый.

Тоби

С тебя галлон вина, дружище возчик.

Звонишь ты нечестиво, неумело.

Ужель и ты из тех людей почтенных,

Что рыцарями Запада зовутся,

Но с колоколом справиться не в силах?

Иль ты забыл, что ты на колокольне

Благовестишь, а не свою телегу

Вдоль Темзы гонишь? Верная рука -

Великий дар природы.

Эйлет

Бог вам помочь

В благочестивых ваших упражненьях.

Тоби

Добро пожаловать.

Эйлет

Меня послал

К вам джентльмен, сосед ваш. Он в восторге

От вашей музыки.

Тоби

Пусть сколько влезет

Внимает ей.

(Первому звонарю.)

Звонить в колокола -

Не лес валить. Благовестил ты плохо,

Звук был нечист.

Первый звонарь

В другой раз будет чище.

Эйлет

Так вот, он хочет знать, звоните вы

На слух или на глаз? Об этом споря,

В заклад поставил десять фунтов он.

Уайлдбрейн

А как он сам считает?

Эйлет

Он клянется,

Что вы на слух звоните.

Тоби

Угадал!

Нам только ухо служит инструментом.

Эйлет

Как это доказать?

Тоби

Мы свет погасим.

Чем нам тогда глаза помогут?

Уайлдбрейн

Верно.

Эйлет

Как ловки вы! Неужто и во мраке

Вы можете звонить?

Уайлдбрейн

Да хоть всю ночь.

Эйлет

Непостижимо! Если в том меня

Вы убедите, ползаклада - ваши.

Но это невозможно.

Тоби

Нет, возможно.

Мальчишка, я с колоколами справлюсь

И пьяный в лоск. Гасите свет! Я знаю

Свою веревку, как свои пять пальцев,

И отзвоню как надо в полной тьме.

Уайлдбрейн

Пусть убедится - и пять фунтов на кон.

Эйлет

Послушаем, и если это правда,

Я деньги вам вручу.

Уайлдбрейн, Тоби, церковный сторож и звонари уходят.

Лечер

(выходя вперед)

Ступай за ними.

Эйлет уходит.

Награда им придется не по вкусу:

Ведь золото мое лежит в кармане

У одного из них - того, с которым

Сочтусь я вскоре.

За сценой колокола.

Ух, как сильно бьют!

Вот так, даст бог, они свою одежду

И прозвонят на радость мне.

Возвращается Эйлет с ворохом одежды.

Эйлет

Здесь все.

Лечep

И Уайлдбрейна камзол?

Эйлет

Смотрите сами -

Вот он. Карманы я уже очистил.

А вот ливрея кучера - на ней

Нашиты галуны. Вот чья-то куртка.

Лечep

Теперь бежим назад к ростовщику,

Не то проснется он.

Эйлет

Когда покончим

И с ним, вы мне дадите отпуск, сэр.

Уходят.

**СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ**

Церковь.

Уайлдбрейн, Тоби, церковный сторож и звонари.

Уайлдбрейн

Как я устал!

Тоби

Как я вспотел! Да где же

Моя ливрея? Я прикроюсь ею.

Я сален, как дельфин. А позвонили

Мы все-таки не худо.

Сторож

Я схожу

Зажгу свечу и возвращусь обратно.

(Уходит.)

Уайлдбрейн

Да, звон был славный!

Тоби

Возчик отыгрался.

Уайлдбрейн

Уж заполночь однако.

Первый звонарь

Всюду тихо.

Тоби

Идем. Что это? Столб? Да, столб - он тверже,

Чем лоб мой. А куда пропал мальчишка

И где пять фунтов?

Уайлдбрейн

Я еще весь потный.

Входит сторож со свечой.

Давай камзол. Меня знобит.

Сторож

А где он?

Уайлдбрейн

Там, где одежда наша.

Сторож

Где?

Первый звонарь

В углу.

Тоби

Неужто и твоя свеча ослепла?

Бутылку дай. Я буду пить, как губка.

Сторож

Углы-то есть, да в них одежды нет -

Одна манжета.

Уайлдбрейн

Здесь подвох какой-то.

Манжетой не прикрыться мне. Свети!

Тоби

Манжета что! Вот от моей ливреи

Осталась только пуговица!

Уайлдбрейн

Мерзну

Я так, как будто нынче рождество.

Меня трясет от страха. Никогда

Звонить на слух не соглашусь я больше.

Тоби

Моя ливрея новая пропала!

Уайлдбрейн

И вся моя одежда!

Первый звонарь

Все до нитки!

Тоби

Ни одного драконова крыла,

Чтобы меня украсить, не осталось.

Все перья мне повыщипали.

Уайлдбрейн

Тоби,

Нас провели - свет был задут нарочно.

С ума сойти! Где золото мое,

Где цепь моя и кольца?

Тоби

Чем согреться?

Как тут не плакать горькими слезами!

Ни рукавов, ни пелерины!

Уайлдбрейн

Эх,

И простаки мы!

Тоби

Поздно сокрушаться.

Привязывайте к поясу веревки

И ощупью идем искать удачи.

Свет погасив, мы сводниками стали

И сами же с бедой себя свели.

Уайлдбрейн

Послушай, сторож, мы тебе заплатим,

Лишь разведи огонь поярче дома

И обогрей нас. Я закоченел.

Сторож

Беда, как вам не повезло! Идемте.

Уайлдбрейн

Все было сном - любовница, и деньги,

И платье. Эх, звонарь я горемычный!

Тоби

Друзья, беритесь за руки. Теперь

Мы с вами годны только в акробаты.

Уходят.

**СЦЕНА ПЯТАЯ**

Погреб, освещенный лампой.

Входит Лечер с людьми, которые несут спящего Олграйпа.

Лечep

Сюда! Пускай, когда проснется он,

Сон изумленьем сменится. Готовьтесь.

Лечер и другие уходят. За сценой раздаются громкие нестройные звуки.

Олграйп

(просыпаясь)

Что за ужасный шум! Как жутко здесь,

Где в полумраке еле светит лампа.

Я никогда тут не был. Как трепещет

Мой дух! Как сотрясает тело дрожь!

Входят два человека с тонкими черными свечками. Они переодеты фуриями, один

держит меч, другой чашу.

На помощь! Сжалься надо мной, создатель!

Душа уходит в пятки у меня

При виде этих страшных духов.

Первая и вторая фурий

Олграйп!

Олграйп

Вы кто?

Первая фурия

Мы псы цепные ада, коим

Князь тьмы велел немедля на расправу

Представить душу черную твою.

Олграйп

Да разве я скончался?

Первая фурия

Нет покамест,

Но здесь у нас с собою все, что нужно,

Чтоб жизнь твою преступную прервать.

Вот нож!

Вторая фурия

Вот яд!

Первая фурия

Вот вервие - повесься!

Тебе дается выбор.

Вторая фурия

Не надейся

Пробраться в рай - там места нет злодеям.

Первая фурия

Скорей, не то щипцы остынут!

Вторая фурия

Ждут

Тебя исчадья ада. Будешь ввергнут

Ты в бездну нескончаемых мучений.

Живей, иль мы тебя подгоним.

Олграйп

Ой!

Первая фурия

Стонать уж поздно! Знай, скорей преступник,

Чью душу кандалами вечной стужи

Навек сковали двадцать тысяч зим,

Чтоб покарать его за пыл злодейский,

Из преисподней вырвется на землю,

Чем ты сумеешь ада избежать.

Убийце в пекле, даже если жизни

Лишил он только одного из ближних,

Рвут, жалят, прогрызают душу змеи.

Там тысячами жесточайших казней,

Каких воображенью не измыслить,

Его ежеминутно умерщвляют.

Так неужели пощадят тебя,

Чье лихоимство стольких погубило!

Олграйп

Ой! Ой!

Вторая фурия

Кончай с собой, иль мы живьем

Тебя утащим в ад.

Олграйп

Ой, погодите!

Ой, миленькие дьяволы, не надо

Меня неволить. Дайте мне пожить,

А я в грехах покаюсь и исправлюсь.

Первая фурия

Он кается! Ханжа! Клятвопреступник!

Бичом его! Содрать с него всю кожу,

Посыпать солью и опять хлестать!

Олграйп

О горе мне!

Первая и вторая фурии

Рви члены из суставов

И в ад его тащи!

За сценой звуки флейты.

Ой! Ой!

Входит Эйлет, переодетая ангелом.

Проклятье

Тебе, служитель блага! Удались!

Эйлет

Прочь, фурии! Растаптывать не смейте

Раскаянья святые семена.

Фурии уползают.

Олграйп

Наверно, это ангел, ибо нечисть,

Его завидев, уползла. Забрезжил

Мне милосердья свет.

Эйлет

Так будь же мудр

И не давай ему погаснуть, грешник!

Пойми, что не спасет тебя богатство,

И к совести прислушайся своей.

Олграйп

Будь добрым ангелом моим. Клянусь

Я не творить отныне беззаконий

И в искупленье прошлых прегрешений

Построить церкви, тысячи больниц...

Эйлет

Смотри же, не нарушь обет. Но должен

Ты сделать кое-что и сверх того.

Олграйп

Все сделаю, что в силах, нежный ангел, -

Лишь повели. А если обману,

Жги и бичуй меня ежеминутно

Иль в глыбу льда навеки преврати.

Эйлет

Средь прочих жертв твоих был джентльмен,

Которого ты сделал нищим, земли

Его конфисковав.

Олграйп

А, юный Лечер!

Эйлет

Он в бедность впал и руки на себя,

Того гляди, с отчаянья наложит.

Спаси его, иль кровь его причтется

К другим твоим грехам. А помнишь ты

Его сестру?

Олграйп

Да-да, отлично помню.

Эйлет

Служа Маммоне, ты презрел обет,

Тобою данный девушке несчастной,

Чьи слезы по твоей вине струятся.

Ты, руку ей и сердце предложив,

Женился на другой.

Олграйп

Но та скончалась,

И я готов проступок свой загладить.

Эйлет

Примеры эти - капля в море, ибо

Обманывал ты всех.

Олграйп

Но я раскаюсь.

Не хмурься, милый ангел! Возвращу я

Все закладные, перестану деньги

Ссужать под ростовщический процент,

Жить буду целомудренно, хоть прежде

Блудил и на самом краю могилы;

А если та, кого я обездолил,

Еще жива, то я женюсь на ней,

Дабы по-христиански жизнь окончить.

Эйлет

Был послан я тебя предостеречь

И вызволить из лап нечистой силы,

Чья злоба в ад тебя могла бы ввергнуть.

Коль ты презришь такое милосердье

И не раскаешься, ты дважды проклят;

На путь же добродетели вступив,

Благоволенье господа заслужишь.

Но ужас сил лишил тебя. Отпей

Из этой чаши и воспрянь душою.

Я кончил. Помни свой обет. Будь счастлив!

Олграйп пьет и засыпает.

Лечер

(выходя вперед)

Так... Он уже зевает... Он заснул.

Ты роль сыграл блестяще. Нам осталось

Лишь вытащить из погреба его.

Эйлет

Теперь вы предоставите мне отпуск,

Как обещали?

Лечep

Да. Я справлюсь сам.

Ты молодец! Все сделано как надо,

И этот сукин сын избегнет ада.

Уходят, унося Олграйпа.

**СЦЕНА ШЕСТАЯ**

Комната в доме леди Уин.

Входят леди Уин, кормилица и Мария, переодетая как прежде.

Леди Уин

Мария, неужель ты полагала,

Что говор твой и жалкий маскарад

Тебя от материнских глаз сокроют

И мертвой я тебя сочту, как Хартлав,

Сомненьем ослепленный? Дочь моя,

Ведь я едва сдержалась, чтоб не выдать

Тебя. О счастье! Ты воскресла к жизни.

Придумаем же, как нам объяснить

Загадку твоего исчезновенья.

Пока скрывайся и язык коверкай,

Чтоб Олграйп не узнал. А если есть

В законе хоть малейшая лазейка,

Мы, к ней прибегнув, выручим тебя. -

Молчи и ты, кормилица, покуда.

Кормилица

Миледи, за меня-то уж не бойтесь.

Мне этот жид-процентщик ненавистен.

Марию ж я сама переряжала.

Леди Уин

Дитя мое, крепись!

Мария

Мне стало легче,

Но я на счастье не надеюсь. Хартлав!

Мне встретиться с ним страшно.

Кормилица

Мы уйдем.

Леди Уин

Его печаль мне тоже больно видеть.

Помочь же мы ему пока не в силах.

Уходят. Входит Хартлав.

Хартлав

Мир - лабиринт, где люди, заблудившись,

То вверх, то вниз бредут в изнеможенье.

Плутает по своей тропинке каждый

В надежде обрести просвет и выход,

Но лишь все глубже в чащу бед уходит

И этим всю живую тварь смешит.

Мария, почему, коль ты скончалась,

Покоя тень твоя меня лишает?

Не потому ль, что я еще живу?

Будь я уверен, что в одной могиле

Мир обретет мой прах вблизи тебя,

Как быстро бы я сбросил бремя жизни!

Входит Эйлет, переодетая мальчиком.

Эйлет

(в сторону)

Пока все удается. Ну, смелей! -

Сэр, извините, вы не мистер Хартлав?

Хартлав

Что в имени тебе моем, малыш?

Я им и сам наскучил.

Эйлет

Если б даже

Скрывали вы его, иль позабыли,

Или не понимали по-английски,

Я все равно бы вас узнал - настолько

Печаль, примета ваша, очевидна.

Хартлав

Ты, вижу я, осведомлен! Чего же

Ты хочешь?

Эйлет

Вас утешить.

Хартлав

Не воскресла ль

Мария? Это кое-что, но мало,

Чтоб начал я надеяться на счастье:

Его не может быть, раз нам встречаться

Нельзя. Меня ты не утешишь, мальчик.

Эйлет

Сперва меня послушайте, а после

Вы мненье перемените. К чему

Вам воскрешение Марии, если

Ее кончина вас-то и утешит?

Хартлав

Кем, гадкий лицемер, подослан ты

Смеяться над невзгодами моими?

Я не обрушу на тебя свой гнев -

Ты слишком зелен для подобных плутней.

Но знай я тех, кто подучил тебя,

Я б отомстил им.

Эйлет

Не держал я в мыслях

Вас высмеять или обидеть, сэр.

А если вру я, пусть влетит мне крепче,

Чем шалуну когда-нибудь влетало.

Моя хозяйка смерть скорее примет,

Чем осмеет вас. Выслушать меня

Прошу вас, сэр.

Хартлав

Скажи, кому ты служишь.

Эйлет

Скажу, уверясь в том, что сообщенье

Вы благосклонно примете. Она

О горестной утрате вашей знает

И жаждет вам поведать о своей,

Настолько с вашей схожею, что вы

Из братского участья захотите

Слить скорбь ее и вашу воедино.

Хартлав

Да ты рехнулся! Разве утешенье

Та, кто сама несчастна, дать мне в силах?

Ее печаль лишь обострит мою,

Которая и без того безмерна.

Эйлет

Была любима и она, как вы;

Как вам, ей обещали брак и верность,

Хоть заслужила лучшего супруга

Она, чем тот, кем отнята Мария.

Хартлав

Что? Объясни подробней.

Эйлет

Точно так же

Как обошлась Мария с вашим чувством,

Тот, кто на ней женился, поступил

С моей хозяйкой. Верою и честью

Они с Мариею пренебрегли,

Другим отдав сердца бесчеловечно.

Хартлав

Здесь доля правды есть. Но к делу, мальчик.

Ты обещал мне что-то рассказать,

С чем твой язык никак не может сладить

И что услышать я уж не надеюсь.

Эйлет

Я к этому веду. Хотя бесчестно

С моей хозяйкой обошлись, она

Мстить оскорбителю не пожелала,

Лишь все глаза проплакала, покуда

Ей ваш удел, близнец ее удела,

Успокоенья не принес.

Хартлав

Ужели

Ей так отрадна схожесть наших судеб?

Эйлет

В несчастье все - союзники друг другу.

Мысль об утрате вашей примирила

Ее с бедою собственной, затем

В ней интерес к вам пробудила жалость,

И поняла она, что тем, кому

Судьба послала скорбь одну и ту же,

Назначено друг друга полюбить,

Что все к тому идет. Она решилась

И к вам меня отправила гонцом.

Xартлав

Престранное решенье!

Эйлет

Если склонны

Вы разделить ее любовь, то это

Вас умиротворит, а заодно

Унизит тех, кто вас двоих обидел,

И посмеетесь вы над их коварством,

Сгубившим их и счастье вам принесшим.

Xартлав

Ты кончил, мальчик?

Эйлет

Нет, еще два слова.

Когда сведете вы знакомство с ней,

Вы скучные мои простите речи:

Она собой красива, как Мария.

Xартлав

Довольно. Прочь, глупец! Скажи хозяйке,

Которая еще тебя глупее,

Что дважды сердца я не отдаю,

А в первый раз его Марии отдал.

Хоть смерть ее вернула мне свободу...

Входят Мария и кормилица.

Гляди, перед тобой ее портрет.

Отрекся б я от тысячи престолов,

Когда б вложить в нее мог дух Марии.

Однако ради той, чей дивный образ

Воссоздан в этой грубой оболочке,

Я и подделку буду свято чтить.

Пускай твоя хозяйка затмевает

Изяществом и прелестью всех женщин,

Я на нее и не взгляну теперь,

Когда угасла та, что воплощала

В себе живой источник красоты.

Эйлет

Простите, сэр, я лишь слуга и волю

Своей хозяйки выполнил, как должно.

Но мне она не поручала вам

Навязывать ее любовь и вряд ли

Похвалит за усердие меня,

Коль прогневил я вас.

Xартлав

Ты славный мальчик.

Эйлет

Не оскорбил ли вас я чем-нибудь?

Коль так, позвольте мне вину загладить.

Я выполнил свой долг и, вас жалея,

Готов от вас к другой явиться даме

И передать ей все, что вы велите.

Xартлав

Растрогать сердце речью ты умеешь.

Ловлю тебя на слове. Видишь это

Прелестное подобие Марии?

В ней жизнь моя, но я еще не знаю,

Как мне ее к себе расположить.

Коль мне поможешь, ждет тебя награда.

Эйлет

Не из корысти я служить вам буду,

А потому, что вижу, как вы верны

Своей былой любви. Не сомневайтесь,

Что вам я пригожусь.

Хартлав

Ты - дар небес!

Эйлет

Прошу меня оставить с ней.

Хартлав

Бог помочь!

(Уходит.)

Кормилица

Ушел!

Эйлет

(Марии)

Прошу прощенья, госпожа.

Мария

Скажить пошалуста, вы прогоняй эта сентльмена?

Эйлет

Я с порученьем от него. Прошу вас

Поговорить со мною с глазу на глаз.

Кормилица

Племянница, пожалуй, я пойду.

(Уходит.)

Мария

А чего эта сентльмена не говорить напрямки? Здесь люди шестный.

Почему она не любит сказать прямо? Может, эта сентльмена обжигаться на

молоко и теперь дуть на вода? Так я сама может все высказать, и не надо ей

шептать и секрет строить.

Эйлет

Ответьте мне на языке родном,

Чтоб ваши речи без труда я понял.

Мария

Что вы хотеть сказать?

Эйлет

Ну полно! Говорите по-английски.

Мария

Этот мальчик, наверно, терять ум и память? Помилуй нам, господи!

Эйлет

Я буду откровенен. Не хитрите.

Я знаю - вы Мария, и притворство

Вас не спасет. Я всем скажу - вы живы.

Следил за вами я с того мгновенья,

Когда свалил вас обморок глубокий,

Который был сочтен за смерть. Я видел,

Как уносили ночью вас в гробу,

Как ожили вы, где, в какое время,

Что делали потом. Мне все известно.

Мария

Увы! Грозит мне новая беда.

Эйлет

Нет, если дело лишь во мне. Скорее

Готов я онеметь, чем вас предать.

Я вас жалею и хочу утешить.

Пусть вновь порозовеют ваши щеки -

Довольно бледность покрывала их.

Пора вам снова о любви подумать

И о грядущих радостях и счастье.

Мария

Слова твои всех бед моих ужасней.

Эйлет

Страх вам туманит ум, но разгоню

Я ваши подозренья. Отвечайте,

Могли бы вы ответить на любовь

Того, кого любили вы когда-то?

Мария

Коль ты имеешь Хартлава в виду,

То ранишь ты меня еще больнее:

Жить без него не в состоянье я,

Но мы обречены с ним на разлуку.

Ты видишь, я брожу во тьме, как вор,

Боящийся прохожими быть узнан.

Меня пугает собственная тень,

Взглянуть на свет страшусь я. Хуже смерти

Такая жизнь. Прочь! Я тебя не знаю.

Эйлет

Узнаете и будете любить.

От всех невзгод я скоро вас избавлю.

Дивитесь и ликуйте!

Мария

Быть не может!

Эйлет

Нет, может, только будьте молчаливы

И осторожны, а пока примите

Свой настоящий облик.

Мария

Будь моим

Заступником.

Эйлет

Вот я и буду им.

Расходятся в разные стороны.

**АКТ ПЯТЫЙ**

**СЦЕНА ПЕРВАЯ**

Улица перед домом любовницы Лечера.

Входят Лечер и Эйлет, по-прежнему переодетая мальчиком.

Лечер

Ты молодец!

Эйлет

За что хвала такая?

Я только до крыльца его донес

И крикнул слуг. Те на него воззрились,

А я уверил их, что с ним припадок -

Падучей, вероятно; что его

Из жалости я дотащил до дома.

Они уж и трясли его, и терли,

И водку лили в рот ему, - молчит!

В постель его перенести велел я, -

Они снесли и чуть не задушили

Подушками, перинами и прочим.

А так как я вне подозрений был,

Решил я ждать, покуда он проснется

Лечep

Отлично.

Эйлет

Вижу, наш судья зевает,

Потягивается... Сказал я слугам,

Чтоб объяснять ему не торопились,

Как он попал домой. Открыв глаза,

Он слуг, дрожа, созвал и рассказал им,

Что было в эту ночь ему виденье,

Совлекшее его с пути нечестья.

Те изумились, но смолчали. Он же

Распространяться стал о том, как сладко

Спокойная благоухает совесть;

Прощенья попросил у них за то,

Что нелегко им служба доставалась;

Достать велел им окорок холодный,

И крепким пивом вдоволь угощаться,

И потчевать соседей; обещал

Раскупорить все спрятанные вина;

Поклялся щедро нищим подавать,

Повысить вдвое жалованье слугам,

И двери распахнуть для всех несчастных.

Лечep

А слуги что?

Эйлет

Не смели рта раскрыть,

Но горячо благодарили бога

За это чудотворное виденье,

Христианином сделавшее скрягу.

В разгар восторгов я покинул их,

Велев молиться и как можно лучше

Ухаживать за стариком, чтоб он

За старое не принялся.

Лечep

Довольно.

Кто там идет? А, тот из звонарей,

Что кучером у леди служит. Прячься!

Прячутся. Входит Тоби, закутанный в рогожу; в руках у него подушечка для

коленопреклонений в церкви.

Тоби

Купите рогожу на постель, купите рогожу! - Хотел бы я очутиться сейчас

среди моих лошадок, в довольстве да сытости! Мы разделили между собой весь

скарб, что был в дому у сторожа: один взял себе меховую полость и стал похож

на ирландца; второй - одеяло, и уподобился побирушке; камзолом третьему

послужили простыни, а если он подвяжется постельным шнуром, то и вовсе за

носильщика сойдет. На мою же долю не осталось ничего, кроме подушечки для

молитвы да рогожи; прикроюсь-ка ею и притворюсь торговцем - глядишь, и

доберусь домой. Черт бы побрал колокольный звон на слух! Если меня еще раз

поймают на эту удочку, я сам соглашусь встать к позорному столбу. По мне,

лучше потерять уши, чем одежду. Щеголять без нее - мода не по погоде: у меня

вот-вот лихорадка начнется.

Лечep

Мошенник весь дрожит.

Тоби

(в сторону)

Тут кто-то есть! -

Кому рогожу? Эй, кому рогожу?

Кому продам подушку под седушку?

Кому рогожу? Новая рогожа!

(В сторону.)

Навеки зарекусь в колокола звонить! Ни за что больше к церкви не подойду!

Лечep

Эй ты, рогожник!

Тоби

(в сторону)

Что ему? Неужто

Рогожу купит он? А как же я?

Ох, мне б сейчас подстилку из соломы,

Да хлеба кус, да полежать немного!..

Прикинусь, что не слышу. - Есть рогожа!

Рогожа на постель!

Лечep

Да он глухой.

Тоби

(в сторону)

Вот и прекрасно. - Славная рогожа!

Лечep

Как плут дрожит! Попал он в переплет,

И что ни улица, то будет хуже.

Тоби

(в сторону)

Вовеки в полночь не пойду звонить!

Меня и бьет озноб и в пот бросает. -

А ну, кому рогожу? Покупайте!

(Уходит.)

Лечep

С лихвой, хоть поделом, он получил.

Входит Уайлдбрейн, закутанный в меховую полость. В руках у него алебарда.

А это кто? Ага, второй мошенник.

С медведем схож он.

Уайлдбрейн

В этой страшной шкуре

Я сам себя боюсь. Церковный сторож

Ее мне одолжил, чтоб я добрался

До тихой пристани, хоть я уверен,

Любовница меня в ней не узнает

И примет за дозорного ночного.

Один исход - идти домой, не то

Посмешищем я стану для прохожих.

К тому ж в кармане у меня ни пении.

А брюхо после звона подвело.

Все эти звонари мне так постылы,

Что, если я домой доковыляю,

Ничто - и даже тетушкина брань -

Меня уже не выгонит оттуда.

Лечер

(к Эйлет)

Зови ее сюда. - Тс-с, это он.

Эйлет входит в дом.

Уайлдбрейн

(в сторону)

Попался я! Теперь не жди пощады:

Три этаких насмешника сумеют

И лошадь даже насмерть засмеять.

Лечep

Как будто мистер Уайлдбрейн? Почему же

Он изменился так? Нет, то дозорный! -

Эй, вшивая медвежья шкура! Рвань!

Эй, алебардник! Повернись.

Уайлдбрейн

(в сторону)

Я узнан.

Он не отстанет от меня. Эх, лучше б

Мне в Ньюгет угодить за воровство,

Чем откликаться на его издевки. -

Что вам угодно, сэр? Я тороплюсь.

Лечep

Постой! Сперва я над тобой потешусь.

(Хватает его алебарду.)

Блюститель, а лицо открыть боится!

Где эту морду видел я? Скажи-ка,

За воровство в тюрьме ты не сидел?

Уайлдбрейн

(в сторону)

Ишь, подлый зубоскал!

Лечep

А вдруг ты жулик,

Вчера обчистивший мой дом, а нынче

Разгуливающий в паршивой шкуре

С железною дубиною в руках?

Стащу-ка я тебя к судье.

Уайлдбрейн

(в сторону)

Что будет?

Лечep

Ты кто?

Уайлдбрейн

(в сторону)

Пропал я!

Лечep

Отвечай, ты кто?

Уайлдбрейн

Я, ваша милость, вечный жид.

Лечep

Тогда

Я с вашего соизволенья, ребе,

Намерен отвести вас в синагогу,

Названье коей Брайдуэл. Там отличный

Вам предоставят отдых под надзором.

Зачем вам алебарда? Там довольно

Для шелудивых псов, подобных вам,

Арапников, треххвосток и веревок,

Хоть и не от колоколов церковных.

Уайлдбрейн

(в сторону)

Вот что? Колокола!

Лечер

(в сторону)

Дрожишь, прохвост?

Уайлдбрейн

Откроюсь. Зря я медлил.

(Сбрасывает полость.)

Потешайся

Да меру знай, иль осадить сумеет

Тебя раввин!

Лечep

Что вижу я? Джек Уайлдбрейн!

С луны упал ты иль утратил разум,

Как звук теряет колокол разбитый?

Уайлдбрейн

Довольно о колоколах, довольно!

От них уж у меня в ушах звенит.

Лечep

А где ж твоя любовница, где счастье,

Нежданно обретенное тобой?

Где, Джек, твои денечки золотые?

Уайлдбрейн

(в сторону)

Все он подстроил. Это так же верно,

Как то, что я завшивел! Как отмстить?

Лечep

Друг Джек; стыдись! Ужели ты, столь юный,

С вдовой ночного сторожа связался,

Польстясь на полость и на алебарду?

Ужель она и есть тот дивный перл,

Тот лакомый кусочек, та плутовка....

Уайлдбрейн

Довольно болтовни. Я неудачник.

Ты в этом убедился и молчи.

Отдай мне алебарду.

Лечер

(возвращая алебарду)

Коль под мехом

Нет у тебя подкладки подороже,

Ты к скорняку с ним лучше не ходи.

Иль ты надел нарочно эту шкуру,

Дабы, не возбуждая подозрений,

К любовнице пробраться?

Уайлдбрейн

Не глумись,

Или, клянусь, тебе сверну я челюсть

Вот этой алебардою не хуже,

Чем сторож, разгоняющий толпу!

Лечep

Я кончил. А теперь пойдем к моей

Любовнице, которую я прятал.

Она тебя пригреет: ей по нраву

Красавчики такие. Я желаю

Помочь тебе в беде. Я не ревнив

И сам тебя с красоткой познакомлю,

Но ты не вздумай заменять меня.

Уайлдбрейн

Да ты всерьез? Клянусь я алебардой...

Лечep

Оставь, я не скупец! Вот и она.

Из дома выходит любовница Лечера.

Голубка, познакомься с джентльменом.

Он друг мне, хоть сейчас не в должном виде.

Но что с тобой?

Любовница Лечера

(опускаясь на колени)

Прости, я виновата!

Лечep

В чем дело, Джек? Ты с ней встречался раньше?

Уайлдбрейн

Как хочешь, так и поступай со мной,

Хоть вешай - только быстро.

Лечep

Не волнуйся,

Я поделюсь с тобой. Бери ее.

Ты ей, как видно, сразу полюбился.

У ней есть куча юбок. На камзолы

Пусть их она тебе перешивает.

Мне ж ничего не нужно. Сохраню

Я за собой лишь эти безделушки.

(Показывает цепь, кольца и прочее.)

Я ради них изрядно потрудился. -

А ты что скажешь, чудо красоты? -

Послушай друга, Джек, венчайся с нею.

У ней есть ремесло. Вот ты и будешь

Ей на крючок распутников ловить.

Женись на ней, и ты озолотишься.

Она паскудница, а ты - мерзавец,

И вы друг другу будете под стать.

Любовница Лечера

Прости меня, прости! Я все заглажу.

Лечep

Так, значит, этот брак вас не прельщает?

Уайлдбрейн

Нет, Том, благодарю. Наймусь я лучше

В ночные сторожа по пенни за ночь

Иль приживалом стану.

Лечер

(любовнице)

Встань, ступай

Хозяйничать и больше не распутствуй.

Любовница Лечера встает и уходит в дом.

Уайлдбрейн

Дай руку, Том. Останемся друзьями.

Я признаю, ты прав. Но ты же видишь,

Как тошно мне. Пойду покаюсь тетке

Как есть, в своем теперешнем обличье,

И, если примут в дом меня опять,

И снова мне Фортуна улыбнется...

Лечep

Я удовлетворен и зла не помню.

Прощай, мой честный вшивый Джек.

Уайлдбрейн

Что делать,

Судьба капризна. Всякое бывает.

Вот, например, когда тебя повесят

Я, может быть, куплю твою одежду.

Прощай и сучке кланяйся своей.

Расходятся в разные стороны.

**СЦЕНА ВТОРАЯ**

Комната в доме леди Уин.

Входят леди Уин и кормилица.

Леди Уин

Теперь, когда нашла я адвокатов,

И власти за меня, и принят иск мой,

Судья исчез!

Кормилица

Куда - никто не знает,

Хотя, но слухам, он ушел с констеблем.

И тот о дельце некоем поведал,

Которое судье даст земли, деньги

И многое другое. Но никто

Найти констебля этого не может.

А Николасу, вашему слуге,

Который там шпионил, намекнули,

Что то был дьявол в образе констебля,

Судью склонивший к кой-чему дурному.

Бывает всяко. Многие деревья

Порой приносят странные плоды,

Порою на пути людей богатых

Встречается удобный тихий омут.

Миледи, не повесился ли он?

Леди Уин

Кому ж тогда его добро осталось?

Кормилица

Наверно, конфисковано.

Леди Уин

Ну, значит,

Повесился он, чтоб меня надуть

И не вернуть приданого.

Кормилица

Похоже.

Леди Уин

А не в тюрьму ль его констебль упрятал?

Кормилица

Искали и в тюрьме.

Леди Уин

А может быть,

Он схвачен и повешен за измену?

Кормилица

Нет. Слуги наводили справки всюду

Вплоть до казарм, но даже под мостами

Его ночной колпак им не попался.

Входит слуга.

Слуга

Миледи, к вам тот джентльмен.

Леди Уин

Какой?

Слуга

Тот, что любил хозяйку молодую.

Леди Уин

Бедняга Хартлав! Увидав Марию,

Еще сильнее он начнет терзаться,

А правду мы раскрыть ему не смеем.

Он дочь мою узнал бы несомненно,

На говор и на платье невзирая,

Когда бы страстью не был ослеплен.

Кормилица

Займите, госпожа, его немного,

А я с ней кой о чем поговорю.

Леди Уин

Изволь.

(Слуге.)

Скажи, пусть входит мистер Хартлав.

Слуга и кормилица уходят в разные стороны. Входит Хартлав.

Хартлав

Миледи, я пришел просить прощенья.

Леди Уин

За что? Меня не оскорбляли вы.

Хартлав

Нет, оскорбил. Ведь вы же мать Марии.

Леди Уин

Я матерью была. Но слово это

Мертво отныне, ибо в тот же миг,

Когда душа Марии отлетела,

Скончались и два слова - мать и дочь.

Хартлав

Увы, миледи, коль родство меж вами

Сводилось лишь к словам, я был ей ближе:

Любовь связует крепче кровных уз.

Пусть имя "мать" мертво. Не важно это,

Коль вы Марию любите, как прежде,

То память светлую ее чернить

Не разрешите даже после смерти.

Леди Уин

Кто это сделал? Вы меня страшите!

Xартлав

Я, нечестивец, я!

Леди Уин

Что за нелепость!

Марию чтили вы.

Xартлав

Но лишь при жизни,

А после смерти оскорбил ее.

Леди Уин

Не говорите так. Хотите этим

Вы только подчеркнуть, как я грешна

Пред ней, кто замуж выдан был насильно.

Xартлав

Я той, чей прах оплакали вы горько,

Вас заклинаю - надо мной не смейтесь!

Я совершил чудовищную низость,

Которая смутит ее покой,

Для мщенья из могилы встать заставит.

Коль я об этом умолчу, меня

Вы, как свидетельница, обвините.

Леди Уин

**Я?**

Xартлав

Знали вы, что я любил Марию,

Или хотя б предполагали это,

Внимая ей и глядя на меня.

Так неужель не ясно вам, насколько

Я виноват, когда вместо того,

Чтоб слезы лить над гробом, я свершаю

Постыдный, отвратительный поступок,

Который всем доказывает...

Леди Уин

Что?

Xартлав

Да то, что я, презрев и честь и клятвы,

Марию на другую променял,

Едва над ней закрылась крышка гроба.

Как вы могли стерпеть мою измену,

Взирать на то, как я гонюсь за тенью,

За безыменным странным существом,

И ветреность мою не проклинать?

Ужель вы не вздохнули с облегченьем

При мысли, что избавлена кончиной

Дочь ваша от того, что горше смерти?

О, как мне стыдно!

Леди Уин

Сэр, я вижу в том,

Что мило вам подобие Марии,

Лишь подтвержденье ваших чувств к покойной.

Xартлав

Нет, слишком вы терпимы. Я виновен,

Но больше с этой девушкою странной,

Меня пленившей сходством с вашей дочкой,

Ни словом не обмолвлюсь. Подавил

Я страсть в себе и без любовных мыслей

На женский пол смотреть могу отныне.

Вот это и пришел я вам сказать.

Явите милость, путь мне укажите

К ее могиле тихой. Я на землю

Там рухну и просить прощенья буду,

Пока из гроба тень Марии милой

Не встанет, чтобы грех мой отпустить.

Вы не хотите? Что ж, тогда прощайте,

И навсегда! - Ах!

Входят кормилица и Мария в своем настоящем платье. Оправившись от изумления,

Хартлав направляется к Марии.

Леди Уин

Сэр, не обольщайтесь:

Бедняжка - не Мария. Только платье

Покойницы на ней.

(Кормилице.)

Что это значит?

(Хартлаву.)

Принять ее нетрудно за Марию -

Они так схожи!

Хартлав

Словно две росинки.

Кормилица

Ей в голову фантазия пришла

Девицей благородною одеться.

Для пущей важности она молчит,

Но платье носит до того изящно,

Что кажется в нем настоящей леди,

А держится-то как!

Леди Уин

Довольно вздора!

Хартлав

Я не мешаю никому. Пусть скажет

Она хоть слово мне, и я утешусь.

Хотя зачем? Клянусь, это она!

Леди Уин

Не надо клясться всуе, сэр. Поверьте,

Неведомо вам то, что знаю я.

Хартлав

Тогда молчите - буду я молиться.

Как! И она возносит руки к небу?

Леди Уин

(в сторону)

Сейчас она все выдаст.

Xартлав

О любовь,

Царица всех сердец, бальзам сладчайший

От всех печалей, вечно молодая,

Желанная... - Зачем она в слезах?

Опять обман?

Кормилица

Вы скоро все поймете. -

Она сама, миледи, пожелала

Развязку убыстрить.

Хартлав

Я так взволнован,

Что сил молиться нет. Она! Мария!

Приближусь к ней.

Входят Олграйп, Лечер и Эйлет, переодетая мальчиком.

Кормилица

А вот и мистер Олграйп

И с ним два незнакомца.

Олграйп

Я, миледи,

Молю вас на коленях о прощенье,

Приданое сполна вам возвращаю

И, если б ваша дочь в живых осталась,

Я ей бы возвратил ее свободу.

Я права не имел на ней жениться:

Я был с другой помолвлен. В возмещенье

Перевожу я часть моих земель

На человека, что любим был ею.

Леди Уин

Невероятно!

Олграйп

Нет, все это правда.

Лечep

Сэр, помните меня?

Олграйп

Вы джентльмен,

Которого я обманул?

Лечep

Да, Лечер.

Олграйп

Верну я закладную и тебе.

Лечep

Она в моих руках. Мне нужно только,

Чтоб от нее вы сами отказались.

Олграйп

Все сделаю. Свидетелей зови.

Но где сестра твоя? Я буду счастлив

Услышать, что она жива, хоть скрыл

Я брачный наш контракт. Он у меня

Украден вместе с закладной твоею.

Эйлет подходит к Марии и подает ей документ, та с изумленным видом читает

его и улыбается Хартлаву, который растерянно подходит к ней. Затем она

показывает документ матери и передает его Хартлаву.

Кормилица

Мария улыбнулась!

Лечep

Я надеюсь,

Сестра моя жива, но где она -

Не ведаю.

Эйлет

Я здесь.

Олграйп

Как!

Эйлет

Это я.

Хоть ты меня весьма охотно бросил,

Я за тобой последовала, брат,

Чтобы не дать тебе скатиться в пропасть.

Переодевшись мальчиком, служила

И помогала я тебе во всем,

Честь берегла твою и направляла

К добру твои намеренья дурные,

Поскольку ты внимал моим советам.

Пусть знают все, чем мне обязан ты.

Олграйп

Мой ангел Эйлет, пусть я буду проклят,

Коль вновь с тобою захочу расстаться!

Дай мне тебя расцеловать.

Лечep

И мне.

Благословен тот день, когда родилась

Столь мудрая сестрица у меня!

Так, значит, ты была воришкой?

Эйлет

Да,

И у судьи контракт украла брачный -

Ведь он меня касался.

Хартлав

Что? Контракт?

Но это ж упраздняет брак вторичный!

Мария

Согласны ли вы, сударь, чтобы мною

Владел вот этот юный джентльмен,

Кому я сердце отдала?

Олграйп

Мария!..

Как рад я, что она жива! - Фрэнк Хартлав,

Мой долг - вам возвратить ее и радость.

Вы ж запишите на жену ту землю,

Которую я подарил вам.

Леди Уин

Дети,

Благословляю вас и отдаю

Все, что имею, вам.

Хартлав

Скорей на воздух,

Иль задохнусь я от избытка счастья!

Мария

Фрэнк, успокойтесь, или по-уэлски

Я вновь заговорю.

Олграйп

О, день чудес!

Эйлет

Мария, руку! Я сдержала слово.

Я, видя в вас причину бед моих,

К вам ненависть питала и старалась

Вредить вам, но, узнав, что вы мертвы,

Я выкрала ваш гроб, чтоб никогда

Не захватили вы мои владенья.

За мною тьма проказ. На нашей свадьбе

Я, рассказав о них, потешу вас.

Крики за сценой. Входит Уайлдбрейн, как прежде закутанный в медвежью

полость.

Уайлдбрейн

А вот и я. Ну, поднимайте крик,

Меня из дома выгнать им пытаясь.

Леди Уин

Кого нам бог послал?

Лечep

Рассадник блох.

К тому же он ваш родственник, миледи.

Леди Уин

Мой родственник? Посмотрим, что за диво.

Уайлдбрейн

Дивитесь. Я и сам дивлюсь на то,

Какая тишь да гладь настала в доме.

Мария

Не стоит это, право, удивленья -

Ведь я не умерла.

Уайлдбрейн

Как мне сдается,

Все общество в веселье пребывает.

А если нет, я вас развеселю.

На все готов я, тетушка, чтоб только

Снискать опять расположенье ваше.

От кабаков ночных я отрекаюсь,

Клянусь являть пример отличный слугам

И горничных не беспокоить ночью,

Чтоб животы потом у них не пухли.

Лечep

А если блажь найдет, сгоняй ее,

Звоня в колокола.

Уайлдбрейн

Ах, тетя, сжальтесь!

Леди Уин

Я рада, что явился ты с повинной.

Потом я разберусь, что вынуждает

Тебя в таком наряде щеголять;

Сейчас же ты довольно пристыжен,

И я тебя приму. - Где кучер Тоби?

Кормилица

Он болен. Говорит, что лихорадка.

Лечep

Я заменю ему врача.

Леди Уин

Неужто

Пешком идти нам в церковь?

Лечep

Не успеет

Обряд венчальный совершить священник,

Как Тоби уж подгонит к входу в храм

Своих фламандок и домой помчит вас.

(Уайлдбрейну.)

Ты усмирен. Поэтому одежду

Тебе вернут.

Уайлдбрейн

Дорогу! Расступитесь!

Леди Уин

Все счастливы - и я, и дочь моя,

И домочадцы!

Мария

Фрэнк, идем.

Хартлав

С восторгом!

Снискать блаженство после всех тревог

Воришка этот милый нам помог.

Уходят.

^TПРИМЕЧАНИЯ^U

**"НОЧНОЕ ПРИВИДЕНИЕ, ИЛИ ВОРИШКА"**

(THE HIGHT WALKER, OR THE LITTLE THIEF)

Пьеса опубликована "ин кварто" (отдельным изданием, в четверть

типографского листа) в 1640 г. Вошла в фолио 1679 г. Точная дата написания

пьесы не установлена. Г. Максвелл датирует пьесу 1611 г. По мнению У.

Эпплтона, "Ночное привидение" написано между 1609 и 1614 гг.

Автором "Ночного привидения" является Джон Флетчер. В 1633 г., когда

пьесу должны были играть при дворе, она подверглась некоторой переработке,

осуществленной драматургом Джеймсом Шерли (1596-1666). Источник сюжета

"Ночное привидение" не щайден. Вероятно, замысел пьесы целиком принадлежит

Флетчеру.

"Ночное привидение" переводится на русский язык впервые.

Действующие лица. - Имена многих персонажей смысловые: Олграйп - хват,

Хартлав - любящее сердце, Лечер - блудник, Уайлдбрейн - сумасброд, Ньюлав -

новая любовь.

Noverint univers! (латин.) - здесь: то, что всем известно.

Обе Индии - Ост-Индия, то есть собственно Индия, и Вест-Индия, то есть

Америка.

Гризельда - героиня средневековой легенды, покорно сносившая мучения,

которым подвергал ее муж, желая испытать ее.

Канарское - виноградное вино, получившее свое название от Канарских

островов в Атлантическом океане, где еще в средние века было развито

виноделие.

Бедлам - лондонский сумасшедший дом.

Автомедон (миф.) - возница Ахилла. Считался покровителем кучеров.

Фокc Гай (1570-1606) - участник так называемого "порохового заговора",

организованного католиками в 1606 г. Гай Фокc подложил под здание парламента

бочки с порохом и только благодаря случайности взрыв был предотвращен.

Уильям Соломенный - образ английского фольклора, дух бродячего

болотного огонька.

Робин Добрый Малый (фольклор.) - лесной дух, заманивающий и сбивающий с

пути прохожих. Робин Добрый Малый - персонаж многих произведений английской

литературы эпохи Возрождения (например, Пэк в "Сне в летнюю ночь" Шекспира).

Купите книжку о светском повеленье и манерах! - Возможно, имеется в

виду "Зерцало хороших манер" А. Барклая (ум. 1522).

Ладлоу - древний город в Англии.

...сказ о дураках! - Возможно, "Корабль дураков" того же Барклая

(английский вариант сочинений немецкого писателя С. Бранта).

Книжка против танцев, и карт, и майских игр, и маскарадов... - Речь

идет о сочинении У. Принна (1600-1669) "Бич актеров" (1633), пуританском

трактате о безбожии и безнравственности театра и актеров. Упоминание об этой

книге - одно из дополнений, внесенных Джеймсом Шерли в текст Флетчера.

"Семя конопли" - точнее, "Похвала конопляному семени" - произведение

Джона Тейлора (1580-1653), лондонского лодочника и народного поэта, который

именовал себя "водным поэтом его величества". В "Семени конопли" рассказано

о путешествии, которое Тейлор предпринял с другом в лодке, сделанной из

плотной бумаги.

...чтоб мнение Горация оспорить. - Намек на одно место "Бича актеров",

где говорится: "Поэт Гораций ставит шлюх и поклонников театра на одну доску,

как равно безнравственных и нечестивых; более того, он именует пьесы

предметом низким, который людям не следует почитать". Конечно, Принн

тенденциозно толкует Горация, на авторитет которого постоянно и обоснованно

ссылались защитники театра.

Уэлс - полуостров на юго-западе Великобритании. Его обитателей

по-русски называют уэльсцами или валлийцами.

Du hummah (искажен, валлийский) - бог вездесущ.

Эйбхандис (английское название - Брекнок) - город в Уэлсе.

Du guin! - Смысл этого выражения неясен.

Du cat a whee (искажен, валлийский) - бог вас храни.

Magna charta (по латыни дословно "Большая бумага") - Великая Хартия

вольностей - первая конституция Англии (1215).

Маммона - в христианских церковных текстах злой дух, олицетворение

алчности.

Hьюгет - лондонская тюрьма.

Вечный жид - по древней христианской легенде, израильтянин, ударивший

Христа, когда он шел на Голгофу, и за это осужденный на вечные скитания.

Брайдуэл - лондонская тюрьма.

А. Бартошевич